



# Issues in Language Studies

Volume 1 Number 1 (2012)

Bahasa



Centre for Language Studies  
Universiti Malaysia Sarawak  
94300 Kota Samarahan, Sarawak.  
[www.cls.unimas.my](http://www.cls.unimas.my)

## **Editorial Committee**

<b>Chief Editor</b>	Associate Professor Dr Su-Hie Ting
<b>Associate Editors</b>	Associate Professor Dr Soubakeavathi Rethinasamy Dr Collin Jerome Erlinda Mikal Dayang Sariah bt Abang Suhai Fumie Hashizume Hamidah Abdul Wahab Haslina binti Wahab Kai-Chee Lam Kuan Wee Ling Maliana Mohd Matahar Najwa Hanani Kopli Rodolphe Gilles Point Salbia Hassan Siti Marina Kamil Wan Robiah Meor Osman Yvonne Michelle Campbell
<b>Production Associate Editors</b>	Ahmed Shamsul Bahri Mohd Tuah Kee-Man Chuah

## ISSUES IN LANGUAGE STUDIES

*Issues in Language Studies* is a publication of the Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak. The journal publishes articles on teaching, learning and the study of languages. It offers a forum for the discussion of local issues that are of global concern. It is a refereed online journal published bi-annually. Currently it is indexed by Google Scholar and the Malaysian Citation Index.

When submitting the work, contributors are requested to make a declaration that the submitted work has not been published, or is being considered for publication elsewhere. Contributors have to declare that the submitted work is their own and that copyright has not been breached in seeking the publication of the work.

Views expressed by the author(s) in the article do(es) not necessarily reflect the views of the Editorial Committee.

Articles and correspondence on editorial matters should be addressed to:

Dr Su-Hie Ting  
Chief Editor  
*Issues in Language Studies*  
Centre for Language Studies  
Universiti Malaysia Sarawak  
94300 Kota Samarahan  
Sarawak  
Malaysia  
shting@cls.unimas.my

© 2012

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored or transmitted in any form or by any means without prior written permission of the copyright holder.

This is a QR code. Scan to visit ILS Website  
or go to [www.cls.unimas.my/ils](http://www.cls.unimas.my/ils)



## Notes for Contributors

Manuscripts submitted to *Issues in Language Studies* should not exceed 7,000 words, including abstract, references, tables, figures and appendices.

Detailed guidelines:

Page 1: Title, author's name and affiliation, postal and e-mail address of each author. Please indicate corresponding author with an asterisk.

Page 2: Title, abstract not exceeding 200 words, 4-6 keywords. Articles not written in English should be accompanied by a title, abstract and keywords in English.

Page 3 onwards: Text in single-spacing and margins – top and bottom, left and right – should be 1.25 inches wide, Calibri 11 point.

Do not indent the first paragraph of each section. Indent the first line of subsequent paragraphs by ½ inch.

Use the three-level headings in APA style:

Centred Uppercase and Lowercase Heading

*Flush Left, Italicised, Uppercase and Lowercase Side Heading*

*Indented, Italicised, lowercase paragraph heading ending with a period*

Quotations. Use double quotation marks to enclose quotations of fewer than 40 words. Within this quotation, use single quotation marks to enclose quoted material. Long quotations should be placed in a block which is indented ½ inch from the left margin.

Follow APA style for table titles and headings (placed above the table) and figures and figure captions (placed below the figure). Examples:

Table 1

*Types of communication strategies used across age groups*

*Figure 1. Frequency of communication strategy use across age groups*

Do not use footnotes. If notes are unavoidable, use a numeral in superscript and list notes at the end of the article, before the References.

Follow APA style (6<sup>th</sup> ed.) for citation and referencing, with the exception of Malay names which should be spelt in full in the text and the reference list.

## Contents

<b>Discovering Phonemes of Bidayuh</b> Jecky Misieng	1
<b>Relationship Breakups</b> Collin Jerome	7
<b>Bahasa Figuratif dalam <i>Fajar Sarawak</i></b> <i>Figurative languages in Fajar Sarawak</i> Hamidah Abdul Wahab	9
<b>Homonim Antara Dialek Melayu Sarawak dan Bahasa Melanau</b> <i>Homonym Between Sarawak Malay Dialect and Melanau Language</i> Dayang Sariah Abang Suhai and Mary Fatimah Haji Subet	15
<b>Kata Ganda Semu dalam Dialek Melayu Sarawak (DMS)</b> <i>Semu Reduplication in Sarawak Malay Dialect</i> Salbia Hasan	22
<b>Menelusuri Estetika Tradisi Lisan Berladuh Lanang</b> <i>Tracing the Aesthetics of Berladuh Lanang Oral Tradition</i> Wan Robiah Meor Osman	29
<b>Peribahasa Cerminan Budi Bahasa dan Budaya Bangsa Melayu</b> <i>The Malay Proverbs: A Reflection of Malay Politeness and Culture</i> Hamidah Abdul Wahab and Siti Marina Kamil	34
<b>写汉字</b> <i>Writing of Chinese Characters</i> Wee-Ling Kuan	38
<b>语言普通吗?</b> <i>Is language ordinary?</i> Kai-Chee Lam	40
<b>外国語習得に向けて</b> <i>Towards acquiring a foreign language</i> Rokiah Paee	42

# **DISCOVERING PHONEMES OF BIDAYUH**

**Jecky Misieng**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
mjekyll@cls.unimas.my

## **Abstract**

There are generally three views of the notion of a phoneme. The structuralist view of the phoneme focuses on this language phenomenon as a phonetic reality. In discovering phonemes of a language, phonologists who hold this view will look for minimal contrasting pairs as a way to determine contrasting sounds of that language. They will also look for allophones or two sounds of the same phoneme which may appear in complementary distribution. This paper will discuss the possible application of the structuralist approach to analyzing the phonemes of a dialect of Bidayuh, one of the Malayo-Polynesian languages spoken in the northern region of Borneo.

Keywords: Bidayuh, structuralist-approach, phonemic analysis

## **Introduction**

Human languages employ sound as the basis for oral communication. Each language has a set of distinct sounds to produce utterances that carry meaning. According to Hyman (1975), this language phenomenon is called a phoneme and it is defined as a minimal unit of sound capable of distinguishing words with different meanings. However, there are conflicting views among phonologists as to the nature of a phoneme, three of which will be explained here. The first view is held by the American Structuralists who define the phoneme as a physical reality (Jones, 1967) and they focus their observation on the phonetic form. The second view is that a phoneme is a minimal unit that can function to distinguish meanings and this notion was first introduced by the Prague School. Unlike the Structuralist view, the Prague School phonologists consider phoneme a phonological reality (Trubetzkoy, 1969) which implies that it is nothing more than an abstraction. The last view which was led by Badouin de Courtenay from the Kazan School of Linguists, defined the phoneme as a psychological reality (de Courtenay, 1972). According to this view, when a speaker pronounces a word, phonetically, his or her real intention or abstract image is the phoneme (Anderson, 1985). Despite the ongoing disputes among phonologists regarding the nature of the phoneme (e.g., Twaddell, 1935), this article will attempt to analyse the Bidayuh phonemes using the Structuralist approach.

## ***A Structuralist Approach to Discovering Phonemes***

The following is a description of how phonologists who hold the structuralist point of view try to discover a phoneme of a given language. There are four steps involved in discovering phonemes: (1) collect and record a representative sample of the language under investigation; (2) set up minimal contrasting pairs; (3) ascertain complementary distributions; and (4) assign allophones to their appropriate phonemes.

The first step in analyzing the phonemes is to collect a representative corpus of items of the language under study. A reliable transcription of the phonetic detail along with glosses for the items is necessary for analysis. In order to do this, the International Phonetic Alphabet (IPA) is recommended (International Phonetic Association, 1999).

The next step is to set up an inventory of the sounds of suspicious pairs from the corpus. These sets of suspicious pairs should then be listed to assist in investigating contrast and complementary distribution. Contrast refers to the fact that different phonemes have the capability of distinguishing the words of a language from another (Wolfram & Johnson, 1982). The contrast can be determined by looking at pairs of words that differ by just one phoneme. Using minimal contrasting pairs, the basic phonemic contrast in identical environment of a language system can be determined. Near-minimal word pairs or pairs of words that contrast in an analogous environment can be employed if no minimal word pairs are available.

Complementary distribution, on the other hand, refers to the phonetic realizations of a single phoneme that cannot contrast with each other, that is, when one of the sounds is realized in one environment, the other will be in a different environment. These two sounds are called allophones. They are two phones or sounds of the same phoneme. After completing the above step, the next step is to formulate a hypothesis (or hypotheses) on the complementary distribution of sounds which might be allophones of the same phoneme. The hypothesis is tested by applying it to the corpus.

The final step in phonemic analysis using the Structuralist approach is to look for variants among the suspicious pairs and assign them as allophones to whichever phoneme they belong to. These are the remaining phones in the corpus that do not distinguish word meanings. The realization of these allophones in spoken language can be predicted by phonological rules.

The final outcome of any phonemic analysis is to put together an accurate and a fully representative sample of the sound patterns of the language under investigation. To carry this out, a phonetic chart for consonants and vowels based on the IPA has to be drawn. It is also useful to include a chart for diacritics (i.e. small symbols that are added to the regular IPA symbols) to denote very specific descriptions of the sound, so that an accurate and a more detailed account can be obtained and interpreted.

### ***Phonemic Analyses***

One of the most important uses of phonological analysis involves orthography, that is, the use of an alphabet to represent a language in writing (Wolfram & Johnson, 1982). Countries such as Malaysia and Indonesia have adopted the Roman alphabet to develop a standardized writing system due to the similarity of Malay spoken in the two countries. Bahasa Malaysia and Bahasa Indonesia are two varieties of the Malayo-Polynesian languages found in South-east Asia. Politically, there are two different Malay languages but in the linguistic sense, they are varieties or dialects of the same language. Although BM and BI share many similarities in pronunciation, they have different writing systems. This is mainly because Malaysia and Indonesia inherited a different spelling system from their respective colonial masters. Bahasa Malaysia was influenced by the British spelling system while Bahasa Indonesia was influenced by the Dutch spelling system. For example, the way that the palato-alveolar affricates were written in Bahasa Malaysia appeared differently in Bahasa Indonesia. The voiceless affricate [tʃ] in the Bahasa Malaysia word "chinta" (love) is indicated

by the letters “ch” whereas the voiced affricate [dʒ] in the word “janji” (promise) is represented by the letter “j” (Table 1).

Table 1

*Representations of the voiceless affricate in Bahasa Malaysia*

Item	Phonetic Detail	Gloss
chinta	/tʃɪnta/	love
janji	/dʒandʒɪ/	promise

Bahasa Indonesia, on the other hand, has the voiceless affricate as [tʃ] and [dʒ] respectively. Incidentally, the Bahasa Indonesian versions of the words closely resemble that of the IPA (Table 2).

Table 2

*Representations of the voiceless affricate in Bahasa Indonesia*

Item	Phonetic Detail	Gloss
tjinta	/tʃɪnta/	love
djandji	/dʒandʒɪ/	promise

Realizing that these words are pronounced similarly in Bahasa Malaysia and Bahasa Indonesia, both countries agreed to use the orthographic symbol of “c” for the voiceless affricate and “j” for the voiced counterpart. Therefore, the new spellings for the two examples above are “cinta” and “janji”.

Uses of phonemic analysis can also be extended to create a writing system for languages that have no standardized written form. A good example is the Bidayuh language (Ng, Chin, Yeo & Ranaivo-Malançon, 2010), another variety of the Malayo-Polynesian languages. Attempts have been made to write the Bidayuh language using the Roman Alphabet. A Bidayuh-English dictionary is now available called the “Daya Bidayuh-English” dictionary (William, 1988). The dictionary is confined to words from one Bidayuh dialect. Most of the major developments in recent research about the language were achieved through the Bidayuh Language Development Project (Rensch, Rensch, Jonas, & Robert, 2006). Rensch et al. have studied 25 dialects of Bidayuh and provided phonological descriptions of the dialects, particularly the occurrences and roles of nasality. Apart from this, there have been relatively few attempts at capturing the sound of the language in writing. The next section provides a phonemic analysis of the Bidayuh language to illustrate the difficulty of representing glottal stops in the Bau-Jagoi dialect.

### Phonemic Analyses of Bidayuh Language: A Case of Bau Jagoi

The overarching problem that hinders an accurate writing system of Bidayuh is assigning the Roman Alphabet to the sounds of the language that can accurately portray the way they



should be pronounced. Different letters have been used to symbolize the same sound even in instances of recording the same dialect, resulting in the same words appearing in many different spellings. This is very confusing for those who wish to use the existing Bidayuh-English dictionaries as a basis for doing research on the Bidayuh language.

In the Bau-Jagoi dialect, for instance, there is no agreement as to the correct spelling for words with a glottal stop /ʔ/. According to Ladefoged and Maddieson (1996), the glottal stop is produced by putting the two vocal folds tightly shut momentarily as to stop all air from flowing out and then releasing it suddenly. This particular sound is found to be a phoneme in most dialects of Bidayuh (Rensch et al., 2006). Glottal stops that appear in the final position of words have been variously represented by "h" and "k". Some writers do not use any letter to indicate the glottal stop because there are no symbols in the Roman writing system that can be used for this purpose (e.g., William, 1988). Table 3 shows three examples to illustrate the point.

Table 3

*Representation of glottal stops for Bau-Jagoi dialect of Bidayuh*

Item	Glottal stops represented by the letter 'h'	Glottal stops represented by the letter 'k'	Glottal stops are not represented by any alphabet letters
insane	bakoh	bakok	bako
Knife	sindah	sindak	sinda
People	dayah	dayak	daya

My contention is that all the above are inaccurate because they lead to incorrect pronunciation and, at times, bring different meaning than is intended and understood by Bau-Jagoi speakers. A speaker of Bidayuh knows that pronouncing words shown in Table 3 with the /h/ and /k/ sound or even omitting the glottal stop altogether is inaccurate. The resulting words may not correspond to any existing words in the Bidayuh lexicon and even if it does, it would have a different meaning than is originally intended.

This is because the glottal stop is not just an allophone to a phoneme but phonemic in the Bau-Jagoi dialect of Bidayuh because it changes the meaning as shown by the minimal contrastive pairs both in middle and final positions of words. Thus, as a compromise, I would adopt the convention used by a number of writers of Bidayuh language (e.g., Dundon, 1989) who use the symbol ' (apostrophe) to indicate glottal stops. Dundon, however, only recognizes the glottal stop when it appears in the middle position (e.g. "bo'os" for sleep) but not in the final position ("sama" for father). Incidentally, if the word "sama" is pronounced the way it is spelt, it is not a Bidayuh word for father in the Bau-Jagoi dialect.

In the Bau-Jagoi dialect of Bidayuh. \*d is almost always an implosive /ɗ/ when it is in the middle and final positions of words. Table 4 shows that when the glottal stop in the middle position of the word is not indicated by an apostrophe (e.g., baat), this could lead to a different pronunciation and eventually a different meaning than originally intended.

Table 4

*Glottal stop for implosive /ɗ/ in the middle position of Bau-Jagoi words*

Glottal stop is indicated by an apostrophe			Glottal stop is not indicated by an apostrophe		
Item	Phonetic detail	Meaning	Item	Phonetic detail	A different meaning than originally intended
ba'at	/baʔat/	heavy	baat	/ba:t/	a boundary
ma'ad*	/mʔad/	To go up or go home	mad*	/mad/	to put on the ground
pi'in	/pɪʔɪn/	water	pin	/pɪn/	a pin (borrowed from English)

Table 5 shows that the use of apostrophe to indicate a glottal stop in the final position of Bau-Jagoi words for the other two voiced plosives /b/ and /g/ will ensure that the intended meaning is conveyed. For example, "bako'" means crazy whereas "bako" refers to the name of a tree.

Table 5

*Glottal stop for voiced plosives /b/ and /g/ in final position of Bau-Jagoi words*

Glottal stop is indicated by an apostrophe			Glottal stop is not indicated by an apostrophe		
Item	Phonetic detail	Meaning	Item	Phonetic detail	A different meaning than originally intended
bako'	/bakɔʔ/	crazy	bako	/bakɔ/	name of a tree
sinda'	/sɪndaʔ/	a knife	sinda	/sɪnda/	to talk
tula'	/tʊraʔ/	a fly	tulak	/tʊrak/	to push
bula'	/bʊraʔ/	to lie	bulah	/bʊrah/	to open eyes
sama'	/samaʔ/	father	samah	/samah/	the same
daya'	/dajaʔ/	people	daya	/daja/	an effort (borrowed from Malay)

Taking this further, the Daya Bidayuh-English dictionary should be renamed as the "Daya' Bidayuh-english dictionary" for greater accuracy in pronunciation.

There are other sounds of Bau-Jagoi Bidayuh which have yet to be investigated such as the voiced implosives mentioned above. Native speakers know that articulating a word without using the implosives would make a person sound like a non-native speaker. Other sounds in Bau-Jagoi words to be considered for analysis are combinations of nasals and stop

consonants. For example, the word "manuk" is actually pronounced as /manduk/ by Bau-Jagoi speakers. Another example is "ma" (don't) which is pronounced as /mbaʔ/. These nasals are also often accompanied by a sound similar to a voiceless plosive at the end of words. Examples such as the bilabial nasal /m/ and voiceless bilabial plosive /p/ in words like 'kuwuom' /kuwuomp/ (sinking). Likewise, the alveolar nasal and the alveolar plosive in words such as "boton" /botont/ (eye) and the velar nasal and the velar plosive in words such as "tukang" /tʉkank/ (expert).

With the knowledge of what constitutes a phoneme and how to discover it as exemplified using the Structuralist method of analyzing phonemes, a more effective and accurate convention for writing the Bau-Jagoi dialect in particular, and the Bidayuh language in general, is feasible. It would also be useful to have in the linguist inventory a method to investigate suspicious sounds mentioned above so that an accurate wordlist of the dialect could then be obtained.

## References

- Anderson, S. R. (1985). *Phonology in the twentieth century: Theories of rules and theories of representations*. Chicago: Chicago University Press.
- de Courtenay, B. (1972). Some general remarks on linguistics and language (1871). Translated from Russian In E. Stankiewicz (ed.), *Selected Writings of Baudouin de Courtenay* (pp. 49-80). Bloomington: Indiana University Press.
- Dundon, J. S. (1989). Bidayuh language and dialect. *Sarawak Museum Journal*, 30, 408-409.
- Hyman, L. M. (1975). *Phonology: Theory and analysis*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- International Phonetic Association. (1999). *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones, D. (1967). *The phoneme: Its nature and use* (3rd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ladefoged, P., & Maddieson, I. (1996). *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell.
- Ng, E. L., Chin, B., Yeo, A. W., & Ranaivo-Malançon, B. (2010). Identification of closely-related indigenous languages: An orthographic approach. *International Journal on Asian Language Processing*, 20(2), 43-61.
- Rensch, C. R., Rensch, C. M., Jonas, N., & Robert, S. R. (2006). *The Bidayuh language: yesterday, today and tomorrow*. Kuching: Dayak Bidayuh National Association.
- Trubetzkoy, N. S. (1969). *Principles of phonology*. (C. A. M. Baltaxe, Trans.). Berkeley: University of California Press.
- Twaddell, W. F. (1935). *On defining the phoneme*. Baltimore: Waverly Press.
- William, N. (1988). *Daya Bidayuh-English dictionary*. Kuching: Sarawak Literature Society.
- Wolfram, W., & Johnson, R. (1982). *Phonological analysis: Focus on American English*. Orlando: Harcourt, Brace, Jovanovich.

# RELATIONSHIP BREAKUPS

**Collin Jerome**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
jcollin@cls.unimas.my

## **Abstract**

Breaking up a relationship is not easy. Those on the verge of breaking up with their spouses may use different verbal and non-verbal means to express their desire to end the relationship. The following poems attempt to tell the complex processes of, and the mediums used for, relationship breakups.

Keywords: relationships, poems, breakups.

## **Distant**

Why does it have to be  
complicated

The sun

The moon

The hills

The trees

Distant yet

Close to our hearts

The grass bends  
As the wind blows  
The crickets sing  
In euphoria  
Fireflies loom  
In the sky  
But why does it  
Have to be like this  
End like this

When what I ask is only for you to

listen

## **Remind Me**

Don't remind me  
Of the things  
Said and done  
For there is nothing  
You or me to  
Say or do  
To mend us

Don't remind me  
Of the questions  
Asked and answered  
For your question  
Need no answer  
For I know  
And you too

Remind me  
Of the bills  
And debts  
Time wasted  
Money spent  
Feelings deceived  
There are more on the list

Remind me  
Of the little names  
You used to call me  
Words you used to say  
Faces that you used to make  
When we used to be  
What it used to be

Don't remind me

Type Send

'I wanna break up'  
Type send

'I dun luv u anymore'  
Type send

Are we cowards?

This is better

Less bruises

Less talk

### Chinese Brush

It's not a smooth line  
that this brush produces  
A line that shivers  
as it moves with the trembling force  
of the delicate fingers that once touched  
my back

A line that baffles *Sung* and *Chou*  
and puzzles both *Li Po* and *Tu Fu*  
But it's a line that manifests our visions  
and dreams  
a line that prophesizes our unbreakable  
bond

As you lift your hand, the line ends  
Your calligrapher's block persists.  
But it's not you; It's Us  
Us on a dead end

If you leave,  
I shall yearn the  
lingering faint-smell of  
your ivory-yellowed skin.  
Those squinted eyes you inherited from  
your tiny-feet ancestor

But go if you insist.  
Take your brush  
and never knock on  
my Door again.

# **BAHASA FIGURATIF DALAM FAJAR SARAWAK**

## **FIGURATIVE LANGUAGES IN FAJAR SARAWAK**

**Hamidah Abdul Wahab**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
awhamidah@cls.unimas.my

### **Abstrak**

*Fajar Sarawak* merupakan surat khabar bahasa Melayu pertama yang diterbitkan di bumi Kenyalang pada tahun 1930 menerusi usaha Muhammad Rakawi bin Yusuf. Dengan objektifnya untuk memberi “perkhabarannya, pengajaran, pengetahuan dan penghiburan” kepada pembaca, akhbar ini lahir dengan bahasa yang sesuai dengan zamannya dalam mengungkapkan hal-hal agama, politik dan sosial. Aspek bahasa akan ditonjolkan dalam penelitian ini bagi mengetengahkan corak bahasa penulis *Fajar Sarawak*. Justeru, penelitian terhadap *Fajar Sarawak* akan memfokus kepada bahasa figuratif yang melibatkan unsur-unsur seperti personifikasi, metafora, simile, ironi, dan hiperbola. Kupasan sudut bahasa ini ternyata menyerlahkan kekreatifan dan kebijakan penulis dalam olahan gaya bahasa berkesan bagi menarik minat pembaca, di samping memaparkan gaya kepengarangan mereka.

Kata kunci: bahasa figuratif, gaya kepengarangan

### **Abstract**

*Fajar Sarawak* was the first Malay language newspaper that was published in Sarawak in 1930 through the efforts of Muhammad Rakawi bin Yusuf. With the objective of providing general news, education, knowledge and entertainment to readers, this newspaper was launched. The language used for presenting religious, political and social matters was suited to the era. This paper examines the language features of the newspaper to highlight the language patterns of *Fajar Sarawak* writers. The focus is on the figurative language that involves elements such as personification, metaphors, simile, irony and hyperboles. Analysis from the language angle highlights the creativity and wisdom of the writers in using language styles that are effective to attract the attention of readers and at the same time project their individual journalistic styles.

Keywords: figurative language, journalistic style

### **Pendahuluan**

Bahasa figuratif merujuk perkataan atau rangkai kata yang menunjukkan makna yang lebih abstrak atau imaginatif daripada makna biasanya, bersifat kiasan atau lambang dan lazimnya diolah sebagai bentuk bahasa kreatif (Kamus Dewan, 2007, p. 410). Penelitian penulisan ini akan memfokus kepada unsur bahasa figuratif yang wujud dalam *Fajar Sarawak* (FS), iaitu

surat khabar pertama yang diterbitkan di Bumi Kenyalang pada tahun 1930. Akhbar ini lahir hasil daripada inisiatif Muhammad Rakawi Yusuf, dengan matlamat memberi “perkhbaran am, pengajaran, pengetahuan dan penghiburan”. Dengan fokus kepada aspek agama dan politik, akhbar ini turut mengangkat isu sosial dan ekonomi masyarakat Melayu yang agak ketinggalan berbanding bangsa-bangsa lain pada zaman tersebut. Walaupun dinyatakan oleh R.H.W. Reece dalam bahagian kata pengantar buku ini bahawa “bahasa penulis-penulis *Fajar* adalah berlebih-lebihan dan berbunga-bunga”, namun penelitian aspek bahasa figuratif dalam kajian ini menampakkan daya intelektual dan kebijakan olahan bahasa penulis pada zaman tersebut sehingga menyerlahkan gaya kepengarangan mereka.

### **Bahasa Figuratif dan Dapatan dalam *Fajar Sarawak***

Penggunaan bahasa figuratif dalam sesuatu penulisan merupakan satu penerapan elemen berbahasa yang menarik kerana penulis berkomunikasi dengan pembaca menggunakan analogi, perbandingan atau bahasa tidak langsung. Aspek-aspek ini berupaya mengindahkan hasil penulisan mereka, di samping menonjolkan aspek gaya berbahasa individu yang akan dirujuk sebagai keperibadian kepengarangan seseorang pengkarya. Dalam konteks ini, bahasa figuratif yang ditemui meliputi beberapa elemen, antaranya termasuklah personifikasi, metafora, alusi, simile, dan hiperbola. Sebagai contoh, dalam bahasa Melayu, pengungkapan maksud menerusi hiperbola melibatkan gaya bahasa yang berlebih-lebihan daripada perkara sebenar, contohnya ‘Teriakannya meruntuhkan gunung-ganang itu’. Manakala bahasa alusi membayangkan atau menunjukkan satu bentuk perujukan kepada sesuatu secara tidak langsung, contohnya “Tun Dr. Mahathir dikenang sebagai bapa pemodenan”.

Penemuan aspek bahasa figuratif yang ketara dalam FS menunjukkan bahawa penulis-penulis pada zaman 1930-an ini memiliki tingkat ilmu dan kemahiran mengarang yang tinggi, selain cerdik mengasosiasikan pengetahuan mereka dalam memaparkan maklumat kepada pembaca umum. Dalam erti kata yang lain, kematangan dan kebijakan penulis dalam mengolah bahasa adalah seiring dengan matlamat untuk menyedarkan kaum Melayu akan situasi sosial serta ekonomi mereka yang ketinggalan berbanding dengan kaum-kaum lain di Sarawak. Penelitian terhadap akhbar ini dengan pemfokusan kepada aspek bahasa figuratifnya menemukan dapatan berikut:

#### ***Personifikasi***

Personifikasi merupakan satu bentuk kiasan yang memberikan sifat-sifat manusia kepada benda atau binatang dan biasanya menggunakan kata ganti diri orang ketiga untuk merujuk perkara-perkara bukan manusia (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 152). Daripada pemerhatian dan analisis terhadap FS, beberapa contoh personifikasi ditemui dan diturunkan seperti berikut.

- (i.a) Dan inilah hari mula-mula *Fajar Sarawak* datang menziarahi tuan-tuan bagi mengenalkan dirinya.

(Ucapan Penerbit: 4)

- (i.b) Semoga dengan yang demikian kelak selalulah *Fajar Sarawak* mengunjungi tuan-tuan membawa buah-buah fikiran dan makanan yang boleh menyegarkan otak dan menasihatkan kaum bangsanya.

(Ucapan Penerbit: 5-6)

- (i.c) Maka atas hal seumpama inilah *Fajar Sarawak* yang masih licak ubun-ubunnya melapangkan dadanya untuk menerima karangan-karangan pendita Melayu yang boleh memberi manfaat kepada watan dan bangsanya.

(Ucapan Penerbit: 5)

Gaya bahasa ini memaparkan keindahan olahan bahasa, iaitu dengan memberi unsur dan rasa kemanusiaan kepada benda bukan hidup, iaitu FS seperti memiliki daya tutur untuk memperkenalkan dirinya serta daya gerak yang dapat berjalan dan mengunjungi tetamunya dengan keupayaan membawa sesuatu, seperti dalam contoh (i.b). Manakala dalam contoh (i.c), FS juga dicirikan sebagai manusia, iaitu mempunyai anggota fizikal (ubun-ubun) dan perasaan (kelapangan hati). Contoh ini turut memperlihatkan penggunaan kata dialek Melayu Sarawak, iaitu 'licak' yang bermakna *benyek* atau *lembik* (Kamus Dewan, 2007, p. 165). Penggunaan kata sebegini dilihat sebagai satu manifestasi bahasa setempat dalam penulisan penulis FS.

### **Metafora**

Metafora merupakan suatu bentuk perbandingan yang dinyatakan secara literal dan implisit, dan tujuannya adalah untuk memperjelas, menghuraikan atau menerangkan sesuatu perkara atau idea yang kurang lumrah atau asing (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 150). Dalam perkataan lain, metafora bahasa juga dapat dinyatakan sebagai bentuk kiasan yang biasanya terdiri daripada dua perkataan yang padat, ringkas dan tersusun, yang mempertalikan dua entiti berbeza dengan makna yang berbeza untuk maksud atau tujuan tertentu.

- (ii.a) ialah sangat-sangat nyenyak ketiduran bertilamkan tilam kemalasan dan berselimutkan gebar kesopanan dan diuliti oleh muzik kedengkian?

(Kepala Rencana; Berkatalah Fajar: 10)

- (ii.b) "rajin dan usaha itu tangga kejayaan, punca kesenangan dan bunga kemajuan"

(Pengetahuan; Nipah: 16)

- (ii.c) Pada masa itulah Raja Muda Hashim menzahirkan kemanjaannya serta memohonkan pertolongan buat memadamkan api keduharkaan yang sangat bermaharajalela...

(Rencana Sarawak: 28)

Berdasarkan konsep dan contoh di atas, jelas bahawa metafora memfokus kepada gabungan dua elemen berbeza; konkrit dan abstrak, misalnya tilam dengan kemalasan, gebar dengan kesopanan, tangga dengan kejayaan, api dengan kedurhakaan, serta bunga dengan kemajuan. Selain itu terdapat juga gabungan dua elemen bersifat abstrak yang berbeza maknanya untuk tujuan perbandingan seperti muzik dengan kedengkian.

### **Simile**

Simile merupakan bentuk perumpamaan yang secara jelas mengungkapkan perbandingan atau persamaan antara sesuatu, sama ada orang atau benda, dan berdasarkan Md. Sidin Ahmad Ishak dan Mohd. Saleeh Rahamad (1998, p. 151), walaupun simile membuat perbandingan seperti metafora, namun proses perbandingan tersebut sedikit berbeza



kerana adanya penggunaan perkataan seperti, bagai, bak dan lain-lain. Justeru, diperlihatkan dapatan daripada penelitian terhadap FS seperti di bawah.

- (iii.a) Dalam pun begitu jikalau ada kecanggungan yang terlanggar kepada penglihatan tuan-tuan saudara silalah bentukkan dengan lembut sebagaimana membentuk kayu yang rapuh, supaya jangan terpatah...

(Kepala Rencana; Berkatalah Fajar: 11)

- (iii.b) Adalah kehidupan surat-suratkhabar dan majalah-majalah diumpamakan seperti sepokok bunga yang ditanamkan di tepi jalan raya dengan sengaja diuntukkan bagi faedah ramai.

(Warta Pengarang; Kehidupan Suratkhabar: 21)

- (iii.c) Maka adalah hati itu jikalau diambil bandingan ialah seumpama raja yang memerintah atas segala yang dikatakan suku-sukunya.

(Kepala Rencana; Pakaian Manusia: 32)

Pengungkapan perbandingan dalam dua contoh pertama di atas menggunakan kata-kata *sebagaimana* dan *seperti*, dan mengambil surat khabar sebagai asas bandingan lalu dikiaskan dengan sifat kayu yang rapuh dan pokok bunga yang memberi keindahan pandangan kepada umum dalam perinciannya. Manakala dalam contoh (iii.c), kata *seumpama* digunakan. Elemen hati dijadikan sebagai asas bandingan, menunjukkan kepentingan organ tersebut dalam fungsi (rohaninya) dalam mengawal emosi dan tingkah laku, dan dikiaskan kepada raja, iaitu pihak yang berkuasa terhadap golongan bawahannya.

### **Ironi**

Ironi merupakan satu bentuk penggunaan kata yang maksudnya sangat berbeza daripada makna sebenar, malah kerap kali makna ini bertentangan sama sekali, atau dinyatakan sebagai satu istilah diberi maksud berlawanan (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 153). Dalam penelitian terhadap FS, ditemui juga bentuk bahasa ini, iaitu seperti berikut;

- (iv.a) Setelah sudah habis dimakannya maka si Cina itu mengatakan buah durian itu belum cukup masak atau lagi mentah dan tiadalah ia mau membayar harga yang telah bersetuju itu. Ah! Apatah lagi si Pak Cekur itu bangkit gembira dan tak mau dia dipermain-main akan harga yang sudah putus itu dengan memarahkan si Cina itu.

(Perkhabaran Di Dalam Negeri: 17)

- (iv.b) Sukalah kita! Jika sekiranya kehidupan anak cucu kita yang di belakang hari kelak sebagai kehidupan anak-anak dagang yang menumpang atau menyewa di loteng-loteng pasar pada hal di dalam negeri kita sendiri?

(Tanah Pusaka Orang Melayu: 58)

Contoh-contoh ironi yang diberikan di atas menunjukkan maksud pertentangan yang ketara dalam huraian perbandingannya. Dalam contoh (iv.a) misalnya, penulis memasukkan ungkapan *bangkit gembira* dan dibandingkan dengan situasi tidak elok yang dihadapi, iaitu

penjual yang sedang memarahi pelanggannya yang tidak mahu membayar harga barangannya. Manakala dalam contoh (iv.b) pula, didapati penggunaan gaya ironi dalam frasa bergaris tersebut adalah seiring dengan matlamat penulis akhbar yang ingin menyedarkan kaum Melayu yang masih leka dan tidak berusaha menambah baik tahap ekonomi mereka pada ketika itu dan membiarkan peluang pekerjaan, perniagaan dan sebagainya diambil oleh kaum asing.

### **Hiperbola**

Hiperbola merujuk kepada penggunaan kata yang berlebih-lebihan untuk menerangkan sesuatu, dengan tujuan meningkatkan kesan atau menghasilkan kesan tertentu (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 154). Dapatan daripada FS yang diturunkan seperti berikut dapat menggambarkan penggunaan bahasa berkesan yang dimaksudkan.

- (v.a) Kira-kira 5 tahun Duli Yang Maha Mulia menghadapi pekerjaan yang sangat sukar..., maka kesihatannya pun berasalah cedera oleh sangat-sangat dibawa bekerja memadamkan api kezaliman dan kebengisan perompak-perompak dan lanun yang sedang bermaharajalela di laut dan darat.

(Rencana Sarawak: 30)

- (v.b) Di dalam beberapa kurun yang lalu di masa mana Nabi Muhammad belum zahir ke dunia buat menyiarkan agama Islam keadaan di dunia amatlah kolotnya. Di segala penjuru dunia amatlah gelapnya. Tiadalah kelihatan jalan mana yang akan ditempuh.

(Kewajipan Kita Selaku Manusia: 82)

- (v.c) Bekulah rasa hati pada mengenangkan di atas saudara kita almarhum Datuk Setia Diraja Selangor siapa yang telah berpindah min darul-fana' ila darul-baka' pada tahun 1928 M mudah-mudahan dimasukkan Allah akan rohnyanya ke dalam arwahul muttaqin fi janna tin-naim.

(Kemasyghulan: 87)

Penggunaan hiperbola secara jelas mendasari contoh-contoh ayat di atas dengan wujudnya kata-kata dan ungkapan seperti yang digariskan. Misalnya dalam contoh (v.a), tahap kesihatan pemerintah tersebut digambarkan sangat merosot kerana terlalu banyak bekerja, iaitu menerusi ungkapan *cedera oleh sangat-sangat dibawa bekerja*. Manakala dalam contoh (v.b), situasi sebelum kedatangan Nabi Muhammad dan agama Islam digambarkan sebagai sangat kelam dan tiada panduan menuju arah kemajuan serta kejayaan bagi umat manusia. Perkataan *gelap* dan ungkapan *tiadalah kelihatan jalan* dalam ayat tersebut memaparkan keadaan yang dimaksudkan. Manakala dalam contoh (v.c) pula wujud satu bentuk bahasa berlebih-lebihan, iaitu kata *beku* yang merujuk kepada hati, dan dikaitkan dengan situasi kematian.

### **Rumusan**

Dalam konteks kajian ini, dilihat bahawa pemilihan dan penggunaan bahasa figuratif yang mewarnai surat khabar Fajar Sarawak berupaya menaikkan rasa keindahan dalam penggunaan bahasa, sesuai dengan kemahiran dan ketinggian akal budi penulis pada zaman

tersebut. Selain arif dalam olahan bahasa, latar sosial masyarakat dan budaya setempat turut terserlah menerusi gambaran berita serta makluman am yang disiarkan dalam ruangan akhbar ini. Secara tidak langsung pembaca dan pengkaji medium ini mengerti serba sedikit dasar masyarakat dan berupaya memahami isu-isu dan peristiwa yang berlaku dalam zaman tersebut.

### **Rujukan**

- Fajar Sarawak (Edisi Rumi)*. (1984). Petaling Jaya, Malaysia: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.  
*Kamus Dewan*. (2007). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.  
Md. Sidin Ahmad Ishak, & Mohd. Saleeh Rahamad. (1998). *Strategi bahasa: Panduan nahu dan retorik untuk penulisan*. Kuala Lumpur, Malaysia: Penerbit Universiti Malaya.

# HOMONIM ANTARA DIALEK MELAYU SARAWAK DAN BAHASA MELANAU

## *THE HOMONYM BETWEEN SARAWAK MALAY DIALECT AND MELANAU LANGUAGE*

**Dayang Sariah Abang Suhai<sup>1</sup>**

**Mary Fatimah Haji Subet<sup>2</sup>**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak

<sup>1</sup>asdsariah@cls.unimas.my <sup>2</sup>sufatimah@cls.unimas.my

### **Abstrak**

Homonim merupakan suatu aspek yang terkandung dalam sistem makna. Bentuk homonim ini bukan sahaja wujud dalam satu bahasa masyarakat yang sama, tetapi turut dijumpai dalam beberapa bahasa yang berlainan latar belakang penuturnya. Oleh itu, makalah ini akan memfokus kepada bentuk istilah yang sama ejaan dan sama sebutannya dalam dialek Melayu Sarawak (DMS) dengan bahasa Melanau. Data-data yang dibincangkan dalam makalah ini diambil daripada data yang telah didokumenkan. dan juga berdasarkan data yang dikumpul oleh penulis melalui catatan lapangan. Sumber data sekunder yang digunakan ialah Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan (2011) dan Daftar Kata Dialek Melayu Sarawak Edisi Kedua (1998). Penelitian ini mendapati bahawa terdapat kosa kata yang sama ejaan dan sama sebutan dalam bahasa Melanau sememangnya mempunyai persamaan dan juga perbezaan makna dalam DMS.

Kata kunci: homonim, Dialek Melayu Sarawak, bahasa Melanau

### **Abstract**

*Homonym is an aspect in the meaning system. Homonymous form does not only exist within the same language society, but is also found in several different language societies with different background of speakers. Therefore, this paper will focus on the same terms of the same spellings and pronunciations as spoken in the Sarawak Malay dialect (DMS) and Melanau language. The data discussed in this paper are taken from documented data which are based on the data collected by the author via observation. Secondary data sources used are Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan (2011) dan Daftar Kata Dialek Melayu Sarawak Edisi Kedua (1998). This research found that there are vocabularies in the Melanau language which are similar in spellings and pronunciations with Sarawak Malay Dialects but are different in terms of meanings.*

*Keywords: homonym, Sarawak Malay dialect, Melanau language*

## Pendahuluan

Apabila seseorang penutur yang sememangnya kita ketahui sedang bertutur dalam bahasa atau dialeknya, namun dalam masa yang sama menyebut beberapa leksikal yang sama sebutan dengan bahasa atau dialek kita, pasti kita cuba mencari atau memahami akan maksud yang dilambangkan oleh leksikal yang diungkapkannya itu. Tanggapan awal kita pasti akan membandingkan sama ada leksikal yang diujarkan itu mempunyai maksud yang sama dalam bahasa atau dialek seharian kita ataupun sememangnya mempunyai makna yang berbeza. Hal ini pernah dinyatakan oleh Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004, p. 281), iaitu penutur natif bahasa Melayu yang pernah mendengar orang Iban bertutur akan mengenal pasti sesetengah kosa kata bahasa Iban kelihatan atau berbunyi lebih kurang sama dengan kosa kata dalam bahasa Melayu. Misalnya kosa kata *besar*, *makan* dan *panjang* dalam bahasa Melayu masing-masing akan menjadi '*besai*', '*makai*' dan '*panjai*' dalam bahasa Iban yang juga membawa makna yang sama. Menurut Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004, p. 282), unsur-unsur yang sama atau mirip dari segi bentuk dan makna ini disebut unsur berkognat, iaitu berada dalam bahasa bersanak yang wujud disebabkan unsur berkenaan berasal daripada bahasa induk yang sama. Berdasarkan kajian tersebut, Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) mendapati antara 10 bahasa Austronesia yang dituturkan di Sarawak mempunyai hubungan sanak yang masih dekat dan terdapat juga hubungan yang sudah agak jauh. Misalnya bahasa Melayu mempunyai hubungan sanak taraf keluarga dengan bahasa Selakau, Iban, Bintulu, Melanau, Miriek, Bidayuh, Lunbawang, dan Kiput, namun mempunyai hubungan rumpun dengan bahasa Bukit.

Rentetan kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) ini, wujud persoalan, adakah semua kosa kata yang sama atau mirip bentuk ejaan atau sebutannya itu mewakili makna yang sama dalam dua atau lebih daripada dua dialek atau bahasa yang dibandingkan? Jika disoroti kajian yang dilakukan oleh Abdul Hamid Mahmood (2006) dan Mary Fatimah Subet, Dayang Sariah Abang Suhai, Nur Ardin Jian Abdullah dan Salbia Hassan (2011), terdapat perbezaan dapatan daripada hasil kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004). Kedua-dua pengkaji ini membandingkan kosa kata dasar dalam bahasa Melayu standard (BMS) yang sama sebutan dan sama ejaannya dengan dialek-dialek Melayu yang lain. Walau bagaimanapun, dapatan mereka menunjukkan bahawa terdapat perbezaan makna yang ketara bagi kosa kata yang dibandingkan. Misalnya kajian Abdul Hamid Mahmood (2006) yang menyenaraikan beberapa kosa kata yang sama sebutan dan sama ejaannya dalam BMS, jelas mempunyai makna yang berbeza dalam dialek Melayu Kelantan (DMK). Contohnya kosa kata *rajin* yang bermaksud '*tekun*' dalam BMS, berbeza maknanya dalam DMK, iaitu '*pernah*', begitu juga dengan kosa kata *selalu* (BMS – '*kerap*'; DMK – '*segera*'), dan *sisa* (BMS – '*buangan, apa-apa yang tertinggal sesudah dimakan, dipakai atau sebagainya*'; DMK – '*sagu hati untuk tetamu majlis perkahwinan*'). Sementara itu, kajian Mary Fatimah Subet et al. (2011) membandingkan beberapa kosa kata yang sama dalam BMS dengan dialek Melayu Sarawak (DMS). Kajian Mary Fatimah Subet et al. (2011) turut membuktikan bahawa kosa kata yang sama ejaan dan sebutan tersebut mempunyai makna yang berbeza dalam DMS, contohnya kosa kata *kepak* (BMS – '*sayap*'; DMS – '*penat*'), *kelakar* (BMS – '*jenaka*'; DMS – '*bercakap*') dan *tikam* (BMS – '*menikam dengan pisau dan sebagainya*'; DMS – '*melontar sesuatu*'). Hal ini menunjukkan bahawa leksikal yang sama sebutan dan ejaannya dalam sesuatu bahasa boleh membentuk banyak makna.

Dalam bidang linguistik, perkataan yang sama bunyi atau sama ejaannya dengan perkataan lain tetapi berbeza maknanya disebut sebagai homonim (Kamus Dewan, 2007, p. 544). Abdullah Hassan pernah menyebut bahawa kata-kata homonim biasanya dianggap

sebagai dua kata yang berasingan dan diberi dua kata masukan dalam kamus (Siti Saniah Abu Bakar, Che Ibrahim Salleh, Arba'ie Sujud & Ahmad Mahmood Musanif, 2009, p. 534). Oleh sebab itu, kamus-kamus bahasa yang diterbitkan akan memasukkan bentuk kata yang homonim ini sebagai entri yang berasingan dan dilambangkan dengan angka-angka I, II, III atau seterusnya. Misalnya perkataan *banci* dalam Kamus Dewan (2007, p. 119), dimasukkan sebagai tiga entri, iaitu I perhitungan (bilangan penduduk, lalu lintas, dll); II bersifat lelaki dan perempuan, tidak lelaki dan tidak perempuan; dan banci III sejenis perkakas pertukangan kayu.

### Latar Belakang

Rentetan daripada kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004), kajian ini pula hanya akan membandingkan dua bahasa yang dituturkan di Sarawak, iaitu dialek Melayu Sarawak (DMS) dan bahasa Melanau (BMel). Kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) telah menggunakan 100 kosa kata dasar yang pernah digunakan oleh Morris (1971) untuk menentukan peratusan kata yang berkognat. Namun, kajian ini akan menggunakan sumber data yang telah didokumenkan dan juga berdasarkan data yang dikumpul oleh penulis melalui catatan lapangan. Sumber data sekunder yang dijadikan perbandingan ialah kosa kata yang terdapat dalam *Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan* (2011) dan *Daftar Kata Dialek Melayu Sarawak Edisi Kedua* (1998).

Mengapa DMS dan BMel dijadikan perbandingan? Berdasarkan catatan kajian terdahulu, kedua-dua kumpulan penuturnya iaitu masyarakat Melayu dan Melanau sering dikaitkan dengan latar belakang identiti budaya yang hampir sama. Morris (1971) pernah menyatakan bahawa sesetengah individu dalam komuniti Melanau itu sendiri terkeliru akan identiti mereka sama ada 'Melayu' atau 'Melanau'. Namun menurut beliau, perkataan 'Melayu' yang digunakan dalam BMel sebenarnya bermaksud seseorang yang memeluk Islam dan bukannya mewakili kumpulan etnik Melayu. Jamuh (1973) turut menggelar golongan Melanau yang telah memeluk Islam sebagai 'Mohammedan' dan 'masuk Melayu'. Sebenarnya hubungan Melanau – Melayu ini wujud sejak masyarakat Melanau ditakluk oleh Kesultanan Brunei pertengahan abad ke-15 dan seterusnya kemasukan pedagang dan pentadbir Melayu dalam zaman Brooke serta kesan perkahwinan campur antara Melanau dengan Melayu, menyebabkan agama Islam lebih luas pengaruhnya dan telah lama terdedah dalam komuniti Melanau (Yasir Abdul Rahman, 1987). Oleh sebab itu, ada pihak yang berpendapat bahawa orang Melanau ini sukar dibezakan daripada masyarakat Melayu.

Di samping itu, hasil kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) mendapati bahawa BMel mempunyai hubungan persanakan atau kekeluargaan dengan bahasa Melayu. Hal ini dibuktikan melalui peratusan kosa kata BMel yang berkognat dengan bahasa Melayu mencapai 50 peratus, iaitu berada dalam tingkat keluarga. Kemiripan bentuk dan kesamaan makna bagi kosa kata tersebut dibuktikan melalui perbandingan kosa kata seperti "semua = *semuah*", "abu = *abo*", "darah = *darak*", "mati = *matai*", "awan = *awan*", dan "telinga = *lingah*"<sup>1</sup>. Berdasarkan perbandingan kosa kata tersebut, BMel dilihat seakan-akan menyerupai bahasa Melayu ataupun lebih mudah difahami kerana kemiripan bentuk kosa katanya turut membawa makna yang sama dalam bahasa Melayu. Oleh itu, tidak mustahil seseorang pendengar yang bukan penutur BMel akan menganggap bahawa BMel itu adalah lebih mudah difahami kerana tidak jauh bezanya dengan kosa kata bahasa Melayu. Walau bagaimanapun, kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004) ini

<sup>1</sup> Kosa kata yang dicetak italik mewakili bahasa Melanau.

turut memberi sumbangan bermakna dalam kajian Linguistik Sejarah dan Perbandingan kerana berjaya mengelompokkan 10 bahasa Austronesia yang terdapat di Sarawak berdasarkan ciri-ciri linguistik kosa kata tersebut dan seterusnya menentukan hubungan persanakan bahasa-bahasa berkenaan.

Rentetan daripada kajian Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004), kajian ini hanya akan memfokus kepada perbandingan kosa kata dalam DMS dengan BMel. Bagi pengkaji, DMS dijadikan perbandingan kerana dialek Melayu ini yang dituturkan di Sarawak dan bukannya bahasa Melayu standard (BMS) seperti yang dibandingkan oleh Noriah Mohamed dan Rohani Mohd. Yusof (2004). Selain itu, kebanyakan penutur BMel boleh bertutur dalam DMS sebagai bahasa perantara dengan penutur Melayu yang tidak tahu berbahasa Melanau. Oleh itu, perbandingan BMel dengan DMS dianggap lebih relevan kerana kedua-dua bahasa dan dialek ini wujud dalam konteks bahasa yang dituturkan di Sarawak.

### Dapatan dan Perbincangan

Kajian ini dilakukan dengan mengenal pasti dan mengumpulkan kosa kata yang sama ejaan dan sama sebutan dalam DMS dan BMel. Sumber data sekunder yang digunakan ialah *Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan* (2011) dan *Daftar Kata Dialek Melayu Sarawak Edisi Kedua* (1998). Berdasarkan kosa kata yang dikumpul, makna kosa kata dapat dikenal pasti sama ada mempunyai hubungan kognat ataupun lebih bersifat homonim.

Jadual 1 di bawah menunjukkan senarai kosa kata yang telah dikumpul secara rambang, iaitu tidak melibatkan keseluruhan kosa kata yang terdapat dalam kedua-dua dokumen tersebut. Hal ini demikian kerana fokus kajian ini adalah untuk mengenal pasti sama ada wujudnya makna yang sama atau berbeza bagi kosa kata yang sama dalam kedua-dua bahasa dan dialek yang dibandingkan, dan bukannya melibatkan kajian leksikostatistik atau kaedah perbandingan kosa kata dasar yang melibatkan peratusan.

Berdasarkan jadual di atas, didapati kosa kata dalam DMS dan BMel mempunyai unsur kesamaan bentuk dan kemiripan cara penyebutan, namun makna yang dimaksudkan ada yang sama (kognat) dan juga berbeza (homonim). Contoh kosa kata yang berkognat ialah *ayan* dan *agak*. Kosa kata *ayan* membawa maksud 'dedah' dan *agak* bermaksud 'agak' dalam DMS dan BMel. Namun dalam BMel, kosa kata *ayan* dan *agak* ini mempunyai dua entri yang berhomonim, iaitu dengan makna yang berlainan. Bentuk homonim bagi entri *ayan* ialah I 'lapan' dan II 'dedah', manakala entri *agak* dilambangkan dengan homonim I 'keranda, peti mayat' dan II 'agak'. Meskipun kosa kata *ayan* dan *agak* mempunyai hubungan kognat antara DMS dan BMel, namun kesamaan makna tersebut bukan merujuk makna utama dalam BMel. Kesamaan maknanya dalam BMel hanya wujud dalam entri homonim kedua, sedangkan makna utama kosa kata tersebut ditunjukkan dalam entri homonim I.

Di samping itu, perbezaan makna yang homonim antara DMS dan BMel jelas ditunjukkan bagi kebanyakan kosa kata seperti *manok*, *pisang*, *lupit*, *madam*, *sak*, *adik*, dan *manek*. Kosa kata *manok* bermaksud 'ayam' dalam DMS, tetapi 'burung' dalam BMel, begitu juga dengan *pisang* (DMS – 'buah pisang'; BMel – 'buah nanas'), *sak* (DMS – 'perasaan sakit hati'; BMel – 'warna merah'), dan *lengan* (DMS – 'bahagian badan dari bahu hingga ke pergelangan tangan'; BMel – 'suara').

Jadual 1

*Perbandingan Makna Kosa Kata dalam Dialek Melayu Sarawak – Bahasa Melanau*

<b>Kosa kata</b>	<b>Makna dalam Dialek Melayu Sarawak</b>	<b>Makna dalam Bahasa Melanau</b>
Pisang [pisaN]	(kn) buah pisang	(kn) buah nanas
Manok [mano?]	(kn) ayam	(kn) burung
Ayan [ajan]	(kk) dedah	I (kn) bilangan) lapan II (kk) dedah
Sak [sak]	(ka) perasaan sakit hati	(kn) warna merah
Padam [padam]	(kk) tutup / matikan suis	(ka) keadaan sekeliling yang gelap
Abi [abi]	(kn) bekas luka, kudis	(kn) takuk, takik pada bahagian pokok yang ditebang, bekas torehan
Adek [ade?]	(kt seruan) keluhan yang menunjukkan rasa sakit, aduh	(ka) pendek
Adik [adi?]	(kn) saudara kandung (lelaki atau perempuan) yang lebih muda.	
Angat [aNat]	(ka) panas	(kk) usik
Asak [asa?]	(ka) suka	I (kn) itik serati, itik nila II (kk) asah
Asap [asap]	(kn) gas yang kelihatan keluar dari benda yang dibakar (berkepul-kepul naik ke udara)	(kn) sj udang kecil air tawar yang warnanya dapat berubah-ubah menurut habitatnya
Agak [aga?]	(kk) agak	I (kn) keranda, peti mayat II (kk) agak
lengan [leNan]	(kn) bahagian badan dari bahu hingga ke pergelangan tangan	(kn) suara
Susut [susut]	(ka) mengecil	(kk) mengekori, turut serta
Nyabong [ʃaboN]	(kk)perbuatan melagakan	I (kn) haluan, bahagian depan perahu, kapal, dll.
Nyabuong [ʃabuŋŋ]		II (kn) pokok raba
Lupit [lupit]	(kn) hari selepas lusa	I (kn) sj ikan laut yang kulitnya mudah disiat II (ka) luka yang ringan
Madam [madam]	(kk) memadamkan	I (ka) busuk (bau), busuk hati II (ka) dungu, bebal, bodoh
Manek [mane?]	(kn) petanda, tanda-tanda	(kk) berak



Perbezaan makna dalam kedua-dua bahasa dan dialek tersebut turut menunjukkan bahawa kategori kelas kata bagi senarai kosa kata yang dikenal pasti ada yang sama dan berubah. Kategori kelas kata yang sama ialah KN (kata nama) – KN, dan KK (kata kerja) – KK dalam DMS dan BMel. Contoh kosa kata KN – KN ialah *pisang*, *manok*, *abi*, *asap*, *lengan*, dan *lupit*. Manakala contoh kosa kata yang wujud dalam kategori KK – KK ialah *ayan* dan *agak*. Meskipun kelas kata kosa kata ini sama dalam DMS dan BMel, namun maknanya ada yang sama dan lebih banyak yang berbeza.

Selain itu, kelas kata yang berbeza juga wujud apabila makna yang diwakili kosa kata yang sama tersebut berbeza maknanya antara DMS dan BMel. Terdapat bentuk KN – KA (kata adjektif), KA – KN, KK – KA, KA – KK, KN – KK, KK – KN. Contoh kosa kata KN – KA ialah *adik* [DMS (KN) – ‘saudara kandung (lelaki atau perempuan) yang lebih muda’; BMel (KA) – ‘pendek’] dan *lupit* [DMS (KN) – ‘hari selepas lusa’; BMel (KA) – ‘luka yang ringan’], manakala bentuk KA – KN pula ialah kosa kata *sak* [DMS (KA) – ‘perasaan sakit hati’; BMel (KN) – ‘warna merah’]. Contoh kosa kata kategori KK – KA ialah *padam* [DMS (KK) – ‘tutup, matikan suis’; BMel (KA) – ‘keadaan sekeliling yang gelap’] dan *madam* [DMS (KK) – ‘memadamkan’; BMel (KA) – ‘busuk (bau), busuk hati’, II ‘dungu, bebal, bodoh’]. Bagi kategori KA – KK pula ialah *angat* [DMS (KA) – ‘panas’; BMel (KK) – ‘usik’], *asak* [DMS (KA) – ‘suka’; BMel (KK) – ‘asah’] dan *susut* [DMS (KA) – ‘mengecil’; BMel (KK) – ‘mengekori, turut serta’]. Kategori KN – KK diwakili oleh kosa kata *manek* [DMS (KN) – ‘petanda, tanda-tanda’; BMel (KK) – ‘berak’], dan kategori sebaliknya, iaitu KK – KN ialah kosa kata *nyabong* [DMS (KK) – ‘perbuatan melagakan’; BMel (KN) – ‘haluan, bahagian depan (perahu, kapal)’].

Berdasarkan kajian ringkas ini, didapati BMel dan DMS mempunyai persamaan dari segi kosa kata yang digunakan dalam pertuturan seharian. Persamaan tersebut dapat dilihat melalui kosa katanya yang sama sebutan dan sama ejaannya, contohnya *manok*, *pisang*, *ayan*, *sak*, dan *padam*. Namun demikian, persamaan atau kemiripan bentuk ini tidak bermaksud bahawa kedua-dua bahasa dan dialek ini berkongsi makna yang sama, sedangkan kebanyakan makna kosa kata tersebut tetap berbeza. Hal ini membuktikan bahawa bentuk hubungan yang berlaku antara DMS dan BMel ialah bersifat homonim. Bentuk homonim bukan sahaja berlaku dalam satu bahasa dengan dialek-dialeknya, tetapi boleh melibatkan satu bahasa dengan bahasa yang lain, atau satu bahasa dengan dialek dalam bahasa yang lain.

### Kesimpulan

Persamaan kosa kata tetapi wujud perbezaan makna bukan sahaja wujud dalam bahasa atau dialek yang sama, tetapi turut berlaku antara satu bahasa dengan bahasa yang lain, ataupun antara suatu dialek dengan bahasa yang lain. Kosa kata yang berhomonim antara dialek Melayu Sarawak dan bahasa Melanau membuktikan bahawa kedua-dua kumpulan penutur suku kaum ini sebenarnya terdiri daripada lingkungan komuniti yang tersendiri. Sekiranya berlaku komunikasi antara penutur yang berlainan suku kaum ini, pasti akan berlaku salah faham terhadap makna yang dimaksudkan oleh kosa kata yang sama digunakan kerana tidak memahami atau mempelajari bahasa antara satu sama lain. Keadaan ini secara tidak langsung boleh menyebabkan berlakunya komunikasi yang kurang berjaya. Justeru, kelainan makna bagi kosa kata yang sama dalam bahasa-bahasa ini perlu diketahui untuk mewujudkan persefahaman dan mengelakkan masalah dalam komunikasi.

### Rujukan

Abdul Hamid Mahmood. (2006). *Sintaksis dialek Kelantan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Jamuh, G. (1973). *Some Melanau customs and taboos*. Sarawak Museum Journal.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Melanau Mukah – Melayu Dewan*. (2011). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mary Fatimah Subet, Dayang Sariah Abang Suhai, Nur Ardini Jian Abdullah, & Salbia Hassan. (2011). Dialek Melayu Sarawak: Kelainan semantik. *MANU*, 17, 131- 145.
- Morris, H. S. (1971). *Report on a Melanau sago producing community in Sarawak*. London: Johnson Reprint Corporation.
- Noriah Mohamed, & Rohani Mohd. Yusof. (2004). Persamaan dan kemiripan bahasa: Perbandingan kosa kata dasar 10 bahasa Austronesia di Sarawak. *Jurnal Bahasa*, 4(2), 278 – 359.
- Siti Saniah Abu Bakar, Che Ibrahim Salleh, Arba'ie Sujud, & Ahmad Mahmood Musanif. (2009). Retorik homonim dalam korpus iklan. *Prosiding Seminar Linguistik dan Pembudayaan Bahasa Melayu V*, 534 – 540.
- Yasir Abdul Rahman. (1987). *Melanau Mukah: satu kajian budaya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pusta.

# KATA GANDA SEMU DALAM DIALEK MELAYU SARAWAK (DMS) *SEMU REDUPLICATION IN SARAWAK MALAY DIALECT*

**Salbia Hassan**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
hsalbia@cls.unimas.my

## **Abstrak**

Penggandaan merupakan salah satu proses morfologi yang berlaku dalam dialek Melayu Sarawak (DMS). Terdapat beberapa kategori kata ganda menurut beberapa ahli bahasa seperti gandaan asal dan gandaan penuh (Abdullah Hassan, 2006; Arbak Othman, 1981; Asmah Omar, 1982; Nik Safiah Karim, 1993; Zaharani Ahmad, 2007). Salah satu daripada jenis kata ganda berkenaan ialah kata ganda semu. Justeru, kertas kerja ini akan memaparkan proses penggandaan semu dalam DMS dengan membincangkannya berdasarkan empat kelas kata utama iaitu kelas kata kerja, kelas kata nama, kelas kata adjektif dan kata keterangan. Data lapangan daripada lapan informan dari Saratok dan dua dari Kuching akan dianalisis secara deskriptif berdasarkan penggunaan kata ganda semu ini dalam ayat DMS. Penelitian awal mendapati kewujudan kata ganda semu dalam ayat DMS mengkhusus dalam situasi yang tertentu sahaja dan terdapat juga kata ganda semu ini hanya merujuk perkara yang tetap. Dapatan juga menepati konsep kata ganda semu yang dicadangkan oleh Lee Lai Foon dan Raja Masittah Raja Ariffin (2007) berbanding sebagai sebahagian daripada kata ganda penuh dan kata ganda asal dalam kajian-kajian lain. Kata ganda semu dalam DMS banyak persamaan dengan bahasa Melayu tetapi perbezaan utamanya ialah terdapatnya keterbatasan kata ganda semu dalam kelas kata nama.

Kata kunci: Kata ganda semu, Dialek Melayu Sarawak

## **Abstract**

*Reduplication is one of morphological processes which occur in Sarawak Malay Dialect (DMS). There are different types of reduplication according to linguists such as origin reduplication (gandaan asal) and full reduplication (gandaan penuh) (Abdullah Hassan, 2006; Arbak Othman, 1981; Asmah Omar, 1982; Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa, & Abdul Hamid Mahmood, 1993; Zaharani Ahmad, 2007). Semu reduplication is one of the types. This article examines reduplication process in DMS based on four word classes, namely, verbs, nouns, adjectives and adverbs. Field data from eight informants from Saratok and two in Kuching were analysed for usage of semu reduplication in DMS sentences using the descriptive method. The analysis revealed that semu reduplication occurs in the four word classes although the productivity of such morphological processes is constrained. The results concur with the concept of semu reduplication proposed by Lee and Raja Masittah Raja Ariffin (2007), rather than reduplication being a part of origin reduplication in others study. The semu reduplication in DMS has some semblance to bahasa Melayu but the main difference is that the noun class is very limited under this reduplication.*

*Keywords: semu reduplication, Sarawak Malay dialect*

## **Pengenalan**

Dialek Melayu Sarawak (DMS) merupakan salah satu daripada cabang dialek-dialek Melayu di Malaysia yang dituturkan secara meluas oleh masyarakat Melayu di Sarawak. Dialek ini juga digunakan oleh kaum-kaum lain di Sarawak khususnya dalam interaksi di tempat-tempat awam seperti di kedai-kedai, majlis-majlis rasmi dan tidak rasmi. Justeru, DMS sangat penting bagi komunikasi harian untuk masyarakat di Sarawak. Dalam penggunaan harian, banyak kosa kata tertentu yang digunakan. Kosa kata DMS diperkaya melalui beberapa proses pembentukan kata seperti pengimbuhan, penggandaan dan peminjaman. Dalam kajian ini, penulis hanya menumpukan kepada salah satu proses pembentukan kata dalam DMS iaitu proses penggandaan yang difokuskan pada penggandaan semu.

Walaupun telah banyak ahli bahasa seperti Asmah Omar (2009), Arbak Othman (1985), Abdullah Hassan (2006), dan Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa dan Abdul Hamid Mahmood (1997) melakukan kajian terhadap kata ganda, setiap ahli bahasa itu mempunyai pandangan yang tidak sama terhadap kata ganda, khususnya dari segi kategori bentuknya. Dalam kajian Asmah Omar (2009), kata ganda bahasa Melayu dibahagikan kepada sembilan bentuk; Arbak Othman (1985) pula membahagikannya kepada dua bentuk utama; manakala Abdullah Hassan (2006) membahagikannya kepada lima bentuk utama; dan Nik Safiah Karim et al. (1997) membahagikannya kepada tiga bentuk utama sahaja (Zaidi Ismail, Noresah Baharom, Ibrahim Ahmad, & Rusli Abd Ghani, 2008). Walaupun berbeza dari segi kategori bentuk tersebut, aspek kata ganda yang dilihat masih mempunyai persamaan.

Lee and Raja Masittah Raja Arrifin (2007, p. 6), mentakrifkan kata ganda semu sebagai bentuk kata yang terhasil dengan menggandakan kata dasar. Jika digandakan, kata selapis berkenaan mungkin tidak membawa sebarang makna (misalnya \*kanak dan \*biri) atau membawa maksud lain (misalnya 'undang' yang bermaksud 'jemput' an agar yang bermaksud 'supaya'. Penggandaan kata ganda semu berfungsi menerbitkan kata nama untuk manusia (kanak-kanak), haiwan (biri-biri, anai-anai) atau benda (agar-agar). Kata ganda semu yang sedemikian harus dikekalkan bentuk asalnya walaupun dinyatakan dalam bentuk majmuk seperti tiga ekor labi-labi (\*tiga ekor labi), sepasang rama-rama (\*sepasang rama) dan sekumpulan kanak-kanak (\*sekumpulan kanak).

Perbincangan mengenai kata ganda ditelaah dengan terperinci dalam kajian Zaidi et al. (2008). Dalam kajian ini, beliau meneliti kata ganda berdasarkan data korpus yang membahagikan kata ganda kepada dua, iaitu kata ganda tulen dan kata ganda semu. Kata ganda tulen merangkumi kata ganda penuh, kata ganda separa, kata ganda berentak dan kata ganda berimbuhan. Manakala kata ganda semu terdiri daripada semu biasa, semu berentak, semu berimbuhan dan semu berimbuhan asal (jati). Zaidi et al. (2008) menjelaskan kata ganda semu ialah kata yang kelihatan seperti kata ganda. Kata ini hanya terdapat dalam bentuk gandaan, dan sekiranya tidak digandakan kata ini tidak mempunyai makna atau maknanya berlainan sama sekali dengan bentuk yang digandakan. Kedua-dua unsur yang membentuknya merupakan kata dasar dan satuan kata yang utuh. Dalam bahasa Melayu, kata ganda semu juga dikenali dengan istilah kata ganda asal.

Kajian kata ganda dalam DMS telah dilakukan oleh Hamidah Abdul Wahab, Wan Robiah Meor Osman dan Mohammad Hossin (2009) yang memfokus kepada jenis-jenis kata ganda dalam dialek ini. Dalam kajian ini, Hamidah Abdul Wahab et al. (2009) memerihalkan kata ganda dalam DMS berdasarkan jenisnya, iaitu penggandaan penuh atau seluruh kata, penggandaan berentak dan penggandaan berimbuhan. Kajian ini juga ada menyentuh tentang kata ganda semu dalam DMS yang dikategorikan sebagai penggandaan kata khusus. Kajian Hamidah Abdul Wahab et al. (2009) mendapati penggunaan kata ganda semu dalam

DMS agak terbatas dengan hanya menampilkan 6 data iaitu *purak-purak*, *abu-abu*, *alang-alang*, *kurak-kurak*, *semek-semek*, *lat-lat* dan *empak-empak*. Kata ganda semu yang diberikan lebih kepada kata nama. Penelitian pengkaji mendapati, bentuk yang diberikan mempunyai variasi penyebutan berdasarkan kawasan penuturnya. Contohnya, di Daerah Saratok, *purak-purak* (pura-pura) tidak disebut sedemikian sebaliknya disebut *eksen*, *kuṛak-kuṛak* (kura-kura) disebut *kuṛak*, dan *empak-empak* (labah-labah) disebut nempak. Justeru, kajian ini masih diperlukan untuk menambah maklumat berkenaan kata ganda semu dalam DMS.

### Metodologi Kajian

Perbincangan ini memanfaatkan data kajian lapangan bersumberkan lapan informan dari Kampung Melango Lama dan Kampung Tanjung Saratok dan dua informan dari Kampung Lintang, Petra Jaya Kuching. Seterusnya, data ini dianalisis berdasarkan pemerian kata ganda oleh Nik Safiah Karim et al. (1997), Asmah Hj Omar (2009), Abdullah Hassan (2006), Lee dan Raja Masittah Raja Ariffin (2007) dan Zaidi et al. (2008). Kata ganda yang difokuskan dalam tulisan ini ialah kata ganda semu dan akan dibincangkan berdasarkan kelas katanya yang terdiri daripada kata kerja (KK), kata nama (KN), kata sifat atau adjektif (KS) dan kata keterangan atau adverb (Kk). Setiap kata ganda semu ini dianalisis berdasarkan penggunaannya dalam ayat DMS.

### Dapatan dan Perbincangan

Berdasarkan analisis terhadap kata ganda, didapati pendapat penahu-penahu bahasa Melayu berbeza berhubung konsep kata ganda semu. Berdasarkan kajian-kajian penahu yang disebutkan di atas, hanya dalam tulisan Lee dan Raja Masittah Raja Arrifin (2007) dan Zaidi et al. (2008) telah membincangkan kata ganda semu secara terperinci. Justeru, kajian ini banyak menggunakan perincian yang terdapat dalam kedua-dua tulisan berkenaan.

Kata ganda semu menurut Lee dan Raja Masittah Raja Arrifin (2007, p. 6) ialah bentuk kata yang terhasil dengan menggandakan kata dasar. Jika tidak digandakan, kata selapis berkenaan mungkin tidak membawa makna, misalnya \*kanak dan \*biri ataupun membawa maksud lain seperti undang bermaksud jemput dan agar yang bermaksud supaya.

Dalam kajian ini penulis akan membincangkan aspek kata ganda semu dalam DMS yang dilihat sebagai salah satu daripada kata ganda yang tersendiri dan bukan diletakkan sebahagian daripada kata ganda penuh. Jadi, dalam DMS, jenis-jenis penggandaan melibatkan lima jenis penggandaan iaitu penggandaan penuh, penggandaan berima, penggandaan berimbuhan, penggandaan suku kata dan pengimbuhan semu. Kajian ini juga akan melihat penggunaan kata ganda semu dalam ayat-ayat tertentu dengan membahagikannya kepada kelas kata nama, kata kerja, kata sifat dan kata keterangan (adverb).

#### **Kata Ganda Semu Kata Nama**

Kata nama ialah subgolongan kata benda yang boleh berfungsi pada subjek dan objek ayat. Dari segi makna, kata nama ialah kata yang merujuk kepada sesuatu, baik yang bernyawa atau tak bernyawa, konkrit atau abstrak (Asmah Hj Omar, 2009, p. 30). Berdasarkan data kajian, kata ganda semu bagi kata nama agak terbatas digunakan dalam DMS. Hal ini kerana, kata ganda semu tidak disebut secara gandaan dalam DMS, khususnya bagi kebanyakan kata

nama. Contohnya, bagi 'rama-rama' disebut *kelebaɽ*, 'kura-kura' disebut *kuɽak*, 'labi-labi' disebut *labi*, 'kunang-kunang' disebut *pelepat* dan 'layang-layang' disebut *gudi*. Oleh sebab itu, kata ganda semu bagi kata nama agak terbatas. Berikut merupakan kata ganda semu kata nama dalam ayat DMS.

- a. *Kayu ya dimakan ane-ane.*  
(Kayu itu dimakan anai-anai.)
- b. *Mahal gilak rega oboɽ-oboɽ kat kede ya.*  
(Mahal sangat harga obor-obor di kedai itu.)
- c. *Apa ole-ole kitak daɽi pengilan?*  
(Apa oleh-oleh awak dari kenduri?)
- d. *Angan-angan kitak tok nang tinggi gilak!*  
(Angan-angan awak ni, memang tinggi sangat!)

Berdasarkan contoh ayat tersebut, didapati kata ganda semu dalam kategori kata nama menyamai kosa kata dalam bahasa Melayu. Hanya terdapat perbezaan dari segi penyebutan misalnya 'anai-anai' menjadi *ane-ane* kerana dalam DMS diftong /ai/ akan mengalami proses pemonoftongan. Oleh itu 'anai-anai' disebut *ane-ane*. Kata ganda semu kategori kata nama ini juga mesti digandakan untuk membawa makna kepada ayat berkenaan. Bagi kata *agaɽ-agaɽ*, juga sama, iaitu perlu digandakan untuk membawa makna yang gramatis. Sekiranya tidak digandakan, kata tersebut tidak memberi makna dalam DMS kerana perkataan \**agaɽ* tidak wujud dalam DMS sebaliknya dalam bahasa Melayu, boleh membawa maksud supaya.

### **Kata Ganda Semu Kata Kerja**

Nik Safiah Karim et al. (1997, p. 139) mendefinisikan kata kerja sebagai perkataan yang menjadi inti bagi binaan atau konstruksi frasa kerja. Frasa kerja terdiri daripada kata kerja yang boleh disertai beberapa unsur lain seperti kata bantu, objek, pelengkap, ayat komplemen, dan keterangan. Dalam DMS, kata ganda semu dalam kategori kata kerja didapati lebih banyak digunakan. Biasanya, kata ganda semu kategori kata kerja menjadi inti bagi sesebuah ayat DMS. Contoh ayat yang menggunakan kata ganda semu dalam kategori kata kerja ditunjukkan dalam ayat berikut:

- a. *Sik boh kayo-kayo mun aɽi dah bahaɽi.*  
(Jangan merayau-rayau jika hari sudah petang.)
- b. *Lingo-lingo bapaknya daɽi tadi.*  
(Menoleh-noleh ayahnya dari tadi.)
- c. *Gelik kamek nangga lepeh ya kayap-kayap kat sia.*  
(Geli saya lihat lipas itu merayap-rayap di situ.)
- d. *Oh tedah, kuɽit-kuɽit molah keja ya sik lekak-lekak juak!*  
(Oh kasihannya, asyik/ teliti buat kerja tak siap-siap jua!)

Berdasarkan contoh-contoh ayat di atas, memang jelas bahawa kata-kata tersebut perlu digandakan untuk mengelak salah faham dari segi maknanya. Sekiranya perkataan *kayo* tidak digandakan, maka akan membawa makna *kaya* dalam DMS. Begitu juga perkataan *lingo*, akan membawa maksud *telinga*, dan *kayap* bermaksud *penyakit kayap*. Kata ganda semu juga membawa maksud kata dasar seperti *kuɽit-kuɽit*. Tidak bermakna

sekiranya perkataan ini hadir sebagai \**ku*rit. Sekiranya hadir secara sendirian, maka perkataan tersebut tidak membawa makna seperti contoh lain berikut:

- a. *lgoʔ-lgoʔ Mak limah ke kede ya.*  
(Lenggang-lenggang Mak Limah ke kedai itu)
- b. *Mun kitak pegi kelas, iboh lat-lat macam tok!*  
(Kalau awak pergi kelas, jangan selang-seli seperti ini!)
- c. *Nya suka molah keja lekang-lekang macam tok!*  
(Dia suka membuat kerja separuh jalan seperti ini!)

Dalam ayat (a) di atas, kata *lgoʔ* perlu digandakan untuk memberikan maksud yang jelas bagi ayat ini iaitu *lenggang-lenggang*. Sekiranya perkataan-perkataan ini wujud sendirian sebagai \**lgoʔ*, \**lat*, dan \**lekang*, maka tiada makna bagi perkataan ini.

### **Kata Ganda Semu Kata Sifat**

Kata sifat ialah subgolongan daripada golongan kata karyaan. Sekiranya dilihat dari segi fungsinya dalam ayat, kata sifat mempunyai persamaan dengan kata kerja tak transitif dalam erti kata kedua-duanya tidak mengambil objek. Bagaimanapun, kata sifat mempunyai penambah sendiri, demikian juga kata kerja. Di samping itu, kata sifat boleh memasuki skala perbandingan sedangkan kata kerja tidak (Asmah Hj Omar, 2008, p. 165). Takrifan Asmah untuk kata sifat begitu jelas dan terperinci. Namun, bagi tujuan kajian ini, kata sifat merujuk kepada konsep asas sahaja. Menurut Nik Safiah Karim et al. (1997, p. 213), kata adjektif atau kata sifat boleh dikenal pasti dan dibezakan daripada kata nama atau kata kerja dengan cirinya yang boleh didahului atau diikuti oleh kata penguat. Dalam konteks kata ganda semu kategori kata sifat, kata penguat tidak boleh hadir mendahului ataupun mengikuti kata sifat. Berikut merupakan contoh ayat bagi kata ganda semu kategori kata sifat dalam DMS.

- a. *Bait-bait ngembak baʔang ya!*  
(Hati-hati membawa barang itu!)
- b. *Peʔut kamek ʔasa semek-semek ajak.*  
(Perut saya rasa memulas-mulas sahaja.)
- c. *ʔendik-ʔendik mbiak ya kenak ujan.*  
(Menggigil-gigil budak itu kena hujan.)
- d. *Usei-usei molah keja ya!*  
(Perlahan-lahan membuat kerja itu!)

Berdasarkan empat contoh ayat yang menggunakan kata ganda semu kategori kata sifat di atas, didapati kata-kata ini tidak bermakna sekiranya berdiri sendiri. Contohnya, kata \**semek*, \**usei* dan \**ʔendik*. Manakala, bagi perkataan *bait-bait*, sekiranya tidak digandakan menjadi *bait* akan membawa maksud yang lain dan tidak sesuai dengan konteks ayat tersebut yakni akan membawa makna 'baik' atau 'sembuh' dalam DMS. Banyak lagi kata ganda semu dalam kategori kata sifat antaranya *kempang-kempis* (cungap-cungap), *luak-luwe* (mual), *kelang-kelus* (mundar-mandir) dan *was-was*.

### **Kata Ganda Semu Kata Keterangan/Adverba**

Kata adverba ialah kata yang berfungsi pada ajung ayat dalam struktur Subjek-Predikat-Objek-Ajung (Asmah Hj Omar, 2009, p. 202). Abdullah Hassan (2006, p. 168) menerangkan kata adverba sebagai perkataan, frasa atau klausa yang menerangkan kata, frasa dan klausa kerja, adjektif dan adverba sendiri. Dalam DMS, bentuk kata adverba tidaklah begitu banyak berbanding dalam bahasa Melayu. Pengkaji akan menggunakan kedua-dua istilah ini dengan mengambil kira tulisan daripada S.T Alisjahbana. S.T Alisjahbana memberikan istilah kata keterangan kepada kata adverba, dan istilah frasa keterangan kepada frasa adverba dan kalimat keterangan kepada klausa adverba (Abdullah Hassan, 2006, p. 168). Dari segi fungsi, kata adverba menerangkan kata kerja, kata adjektif dan kata adverba lain dan perkataan-perkataan yang menerangkan cara atau keadaan sesuatu kata kerja dan kata adjektif itulah yang dipanggil kata adverba (Abdullah Hassan, 2006). Definisi ini akan digunakan untuk menganalisis kata ganda semu adverba atau keterangan dalam DMS. Perhatikan contoh ayat berikut:

- a. *Kenak ba~~ra~~ng diembaknya cebe~~x~~-cebe~~x~~?*  
(Kenapa barang yang dibawanya berjuntaian?)
- b. *Isa<sup>2</sup>-isa<sup>2</sup> mbiak ya nangis.*  
(Terisak-isak budak itu menangis)
- c. *Pagi tek, kojoi-kojoi mak nya datang sitok.*  
(Pagi tadi, tiba-tiba maknya datang sini)
- d. *Apahal kitak egeh-egeh kat sitok?*  
(Apa hal awak terhegeh-hegeh kat sini?)

Keempat-empat ayat tersebut menggunakan kata ganda semu adverba kerana telah menerangkan cara atau keadaan kata kerja. Misalnya, dalam ayat (a), telah menerangkan keadaan barang yang dibawa dalam keadaan *cebe~~x~~-cebe~~x~~* (berjuntaian), manakala dalam ayat (b) menerangkan keadaan kanak-kanak yang menangis *isa<sup>2</sup>-isa<sup>2</sup>* (teresak-esak). Ayat (c) pula menerangkan keadaan seorang ibu yang datang secara *kojoi-kojoi* (tiba-tiba). Sekiranya perkataan ini tidak digandakan sebagai *kojoi* sahaja, maka maksudnya akan berbeza (mati, bahasa kasar) dan di luar konteks ayat tersebut.

### **Kesimpulan**

Berdasarkan perbincangan yang telah dilakukan, didapati kata ganda semu dalam DMS mempunyai persamaan di samping wujudnya sedikit perbezaan dengan kata ganda semu dalam bahasa Melayu. Dari segi kategorinya, dapatan pengkaji selari dengan konsep kata ganda semu menurut Lee dan Raja Masittah Raja Ariffin (2007). Berdasarkan kajian ini juga, pengkaji mendapati kata ganda semu merupakan salah satu daripada kata ganda dalam DMS. Hal ini dilihat berbeza dengan kajian dan tulisan penyelidik-penyelidik sebelum ini yang kurang menyentuh tentang kata ganda semu kerana dalam penemuan penyelidik-penyelidik ini, kata ganda semu merupakan sebahagian daripada kata ganda penuh atau asal. Penggunaan kata ganda semu dalam DMS berdasarkan kelas kata juga didapati boleh hadir dalam kata kerja, kata nama, kata sifat dan kata keterangan walaupun dari segi produktivitinya adalah terbatas.



## Rujukan

- Abdullah Hassan. (2006). *Morfologi*. Kuala Lumpur, Malaysia: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Arbak Othman. (1981). *Tatabahasa bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur, Malaysia: Sarjana Enterprise.
- Arbak Othman. (1985). *Mengajar tatabahasa*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Asmah Hj. Omar. (1982). *Nahu Melayu mutakhir edisi kedua*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Asmah Hj. Omar. (2009). *Nahu Melayu mutakhir edisi kelima*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hamidah Abdul Wahab, Wan Robiah Meor Osman, & Mohammad Hossin. (2009). Kata ganda dalam dialek Melayu Sarawak. *Prosiding Seminar Kebangsaan Linguistik SKALi*, Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Lee, L. F., & Raja Masittah Raja Ariffin. (2007). *Petunjuk bahasa*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (1997). *Tatabahasa dewan edisi baharu*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa, & Abdul Hamid Mahmood. (1993). *Tatabahasa dewan* (edisi baru). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaharani Ahmad. (2007). *Pembentukan kata ganda separa bahasa Melayu*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaidi Ismail, Noresah Baharom, Ibrahim Ahmad, & Rusli Abd. Ghani. (2008). Kata ganda bahasa Melayu tinjauan bentuk berdasarkan korpus. *Siri Monograf Penyelidikan Bahasa*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

# MENELUSURI ESTETIKA TRADISI LISAN BERLADUH LANANG

## *Tracing the Aesthetics of Berladuh Lanang Oral Tradition*

**Wan Robiah Meor Osman**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
mowrobiah@cls.unimas.my

### **Abstrak**

Masyarakat Melayu Sarawak yang merupakan masyarakat ketiga terbesar di Sarawak terkenal dengan tradisi lisan yang diwarisi turun-temurun. Hal ini boleh dilihat dari segi adat dan budaya yang tercermin melalui aktiviti atau upacara seperti merisik, pertunangan, perkahwinan, mengandung, kelahiran, kematian dan sebagainya. Kehalusan budi dan budaya yang diwarisi ini menjadi simbol jati diri dan keunikan bangsa Melayu Sarawak. Nyanyian tradisi yang popular dalam masyarakat Melayu Sarawak ialah Berladuh Lanang. Nyanyian tradisi ini ialah sebahagian daripada hasil kreativiti yang tercipta secara spontan dan menjadi siulan serta lagu-laguan dalam kalangan masyarakatnya. Nyanyian ini juga sarat dengan nilai estetikanya yang menyelitkan unsur alam dengan mesej kasih sayang dan kesantunan yang mewarnai setiap kata yang dicipta. Oleh itu, karya tradisi harus diangkat, diketengahkan, diteliti dan didokumentasikan keindahan dan keunikannya untuk tontonan serta kebanggaan seluruh ahlinya agar tidak luntur ditelan zaman.

Kata kunci: tradisi oral, Dialek Melayu Sarawak, adat tradisi

### **Abstract**

*The Sarawak Malay community, the third largest community in Sarawak, is well known for their rich inheritance in oral tradition and custom. This may be viewed through the practice of rituals and customs reflected in the cultural activities which include ceremonies like merisik, engagements, weddings, celebrating pregnancy, birth, and death to name a few. This highly cultured customs and rituals became a symbol of cultural identity and the uniqueness of the Sarawak Malay. The Berladuh Lanang is a traditional singing custom and is a reflection of the spontaneous creativity of the Sarawak Malays. It is often whistled among the Malays in most of their cultural songs. This oral tradition is loaded with aesthetic values incorporating natural elements to represent messages of love and politeness throughout the verses. Accordingly, this beautiful tradition should be analysed, featured and presented to the general public in order to showcase its place as the pride of the Sarawak Malays.*

*Keywords: oral tradition, Sarawak Malay dialect, traditional customs*

### **Pendahuluan**

Masyarakat Melayu Sarawak yang merupakan masyarakat ketiga terbesar di Sarawak terkenal dengan tradisi lisan yang diwarisi turun-temurun. Hal ini boleh dilihat dari segi adat

dan budaya yang tercermin melalui aktiviti atau upacara seperti merisik, pertunangan, perkahwinan, mengandung, kelahiran, kematian, dan sebagainya. Kehalusan budi dan budaya yang diwarisi ini menjadi simbol jati diri dan keunikan bangsa Melayu Sarawak. Nyanyian tradisi yang popular dalam masyarakat Melayu Sarawak ialah Berladuh Lanang. Nyanyian tradisi ini ialah sebahagian daripada hasil kreativiti masyarakat tradisional yang tercipta secara spontan dan menjadi siulan serta lagu-laguan dalam kalangan masyarakatnya sehingga menjadi ikutan dari bibir ke bibir, yang akhirnya diwarisi daripada satu generasi kepada generasi yang lain. Nyanyian ini juga tidak mempunyai bentuk struktur yang khusus, hanya dipenuhi oleh bait-bait puitis hasil pemerhatian terhadap alam sekeliling dan disulami dengan kreativiti pemikiran masyarakat tersebut. Nyanyian ini sering dilagukan sebagai penghibur hati dan lebih berbentuk hiburan walaupun bait-bait puitisnya adakalanya terselit unsur-unsur nasihat dan panduan kepada yang mendengarnya. Nyanyian ini sering dilagukan semasa perjalanan ke laut dengan menggunakan perahu besar yang biasanya dapat menampung tiga puluh hingga tujuh puluh orang untuk mencari ambal, iaitu sejenis siput yang berbentuk lurus dan panjangnya berukuran tiga inci. Nyanyian ini menjadi sumber hiburan pelaut semasa mengutip ambal bagi menghilangkan kebosanan ketika bekerja. Adakalanya perjalanan untuk ke laut mengambil masa yang agak lama, iaitu kira-kira 3 jam, maka pelaut ini akan mula menyanyikan lagu ini sebagai hiburan (Wan Robiah Meor Osman, & Hamidah Abdul Wahab, 2009).

### Perbincangan

Keunikan dan keindahan lagu Berladuh Lanang ini jelas terpancar daripada bait-bait puitisnya yang menyelitkan unsur-unsur alam seperti rotan, lokan, burung punai, kelapa, rumpai, sawah padi, selasih, dan sebagainya. Keadaan ini menggambarkan kedamaian dan keindahan ciptaan Tuhan yang membentuk muka bumi ini dan diilhamkan rasa kepada masyarakatnya yang mempunyai pemikiran kritis serta kreatif dan akhirnya menghasilkan karya yang bermutu dan bernilai tinggi. Penciptaan nyanyian tradisi ini mencerminkan kehalusan dan ketelitian fikir masyarakat Melayu Sarawak yang mengadunkan unsur-unsur alam yang diserlahkan bersama-sama mesej-mesej kasih sayang yang mendominasi keseluruhan baitnya. Ketinggian akal fikir masyarakat ini terhurai indah dengan tenunan daripada rangkap pertama hinggalah rangkap terakhir yang berkisar tentang aspek kemanusiaan. Selain keindahan bait-baitnya yang puitis dengan sulaman unsur alam, nyanyian ini juga sarat dengan mesej kasih sayang yang mewarnai setiap kata yang dicipta. Kata-kata seperti *sayang, kasih, kekasih, adinda, puan, tuan, abang, ayah, dan bonda* jelas menggambarkan kasih sayang serta budaya santun yang tinggi yang sememangnya tercermin dalam budaya masyarakat Melayu Sarawak, hasil daripada rasa hormat yang terserlah melalui sistem panggilan yang digunakan. Penggunaan sistem panggilan yang dipilih secara teliti dalam nyanyian ini menampakkan ketinggian serta keluhuran santun dalam masyarakat ini. Kesopanan, budi, adat dan budaya berjalan seiring dalam cerminan peri laku masyarakat yang menjadikan elemen-elemen ini sebagai satu simbol jati diri dalam mengangkat dan memartabatkan bangsanya. Nyanyian Berladuh Lanang ini bukan sahaja memperlihatkan mesej kasih sayang dan kesopanan, tetapi menyerlahkan gambaran jati diri bangsa yang dipusakai sejak turun-temurun.

#### Berladuh Lanang

Awal dondang lah sayang  
Sayang lah sayang  
Sayang lah sayang

Sayang Sebandi pasirnya lumat  
Pasir becampur si kulit lokan  
Sedangkan nabi kasihkan umat

Begitu juak kasihkan tuan

Awal dondang dondang lah sayang  
Sayang lah sayang  
Sayang lah sayang

Rotan tunggal tumbuh di batu  
Tinggi sejengkal di main angin  
Lama ditinggal ayah bondaku  
Baru merasa sejok dan dingin

Aloohop

Seri benian di dalam peti  
Abang segera meniup bangsi  
Memberi heran di dalam hati  
Hidup sengsara rasa nak mati

Sayang mentangor lah aiknya mirah  
Tempatlah orang mencuci gigi  
Mudahan umor dipanjangkan Allah  
Tahunlah baru berjumpa lagi

Tinggal tuan tinggal telasih  
Tinggal mengkodok tinggallah nait  
Tinggallah tuan, tinggal kekasih  
Tinggallah dudok sebaib-bait

Aloohop

Awal dondang dondanglah sayang  
Lah sayang dan sayang

Darilah mana puneil melayang  
Darilah sawah ke batang padi  
Darilah mana kasih dan sayang  
Darilah mata turun ke ati

Awal dondang dendanglah sayang  
Sayang lah sayang  
Sayang dan sayang

Aloohop

Aluk ini aluk belian  
Aluk buatan Raja Pait  
Pilu ati nangga kalan (pengkalan)  
Kalau bekas turun nait

Awal dondang dendanglah sayang  
Lah sayang lah sayang  
Sayang dan sayang

Sayang senuju behiler ke kota  
Dayung menyangkut di dahan rumpai  
Asal nak jujor si air mata  
Mengenang idop tiada sampai

Aloohop

Awal dendang dendanglah sayang  
Lah sayang sayang dan sayang

Aluk ini aluk belian  
Aluk buatan Raja Pait

Pilu ati nangga kalan (pengkalan)  
Kalau bekas turun nait

Nyiurlah gading puncak mahligai  
Anyam ketupat berisi inti  
Acolah dagin tulang becera  
Belom dapat belom berenti

Aloohop  
Awal dendang dendanglah sayang  
Lah sayang sayang dan sayang  
Gersik kelapa puan  
Sudah puan kelapak bali  
Sampai hati adinda tuan

Sudah tuan siapa lagik

Apabila memperkatakan tentang budi, adat dan budaya, sering kali bahasa juga terkait sama. Hal ini disebabkan bahasa juga merupakan jambatan dalam memperlihatkan adat dan budaya sesuatu masyarakat sehinggakan wujudnya ungkapan 'Bahasa Jiwa Bangsa', yang menunjukkan bahawa bahasa itu cerminan kepada bangsa tersebut. Maka dalam lagu Berladuh Lanang yang dipusakai oleh masyarakat Melayu Sarawak, unsur-unsur dialek Melayu Sarawak turut terlihat contohnya *aiknya mirah, juak, tinggallah nait, ati nangga*

*kalan, Acolah dagin tulang becerai, idop, lagik*, dan sebagainya. Penggunaan dialek ini merupakan simbol jati diri dan keutuhan bangsa terhadap bahasanya dalam menghasilkan sesuatu karya. Sesuatu bahasa akan digunakan oleh masyarakat penuturnya dalam melahirkan rasa dan fikir. Hal ini disebabkan seseorang penutur berkecenderungan untuk menggunakan bahasa yang dekat dengannya dalam menyampaikan hasrat, mesej, luahan rasa dan fikir yang dirasakan lebih telus dan bermakna, berbanding bahasa yang jauh dan asing. Oleh itu, dalam nyanyian tradisi ini unsur-unsur dialek Melayu Sarawak menjadi salah satu medium perantara mesej-mesej yang ingin disampaikan oleh si penciptanya selain bahasa Melayu standard.

Nyanyian tradisi yang diteliti ini merupakan versi masyarakat Kampung Bangka Semong dan lagu ini sebenarnya mempunyai pelbagai versi dan variasinya yang tersendiri. Salah satu contoh ialah dalam masyarakat Melayu di Brunei yang juga mempunyai versi 'Lanang Beladu Lanang' yang menyerlahkan daya kreativiti dan ketinggian akal budi masyarakatnya dengan memanfaatkan dialek Melayu Brunei dalam sulaman tradisi lisan ini (Mohd Azurin Othman, 2008).

### **Rumusan**

Tradisi Lisan Berladuh Lanang yang dipusakai oleh masyarakat Melayu Sarawak menjadi satu kebanggaan suatu ketika dahulu. Kini nyanyian ini mulai pudar ditelan masa dan arus kemodenan. Masyarakat Melayu Sarawak yang ke laut kini tidak lagi mahu mengalunkan nyanyian tradisi ini, nyanyian-nyanyian moden mulai mengambil alih dan meniti di bibir anak-anak muda. Nyanyian tradisi ini hanya dilagukan apabila wujud permintaan memenuhi ruang-ruang kajian untuk didokumentasikan. Kebanyakan masyarakatnya yang sudah berusia juga hampir-hampir terlupa dengan bait-bait yang menjadi siulan semasa muda. Betapa nyanyian tradisi ini makin jauh daripada masyarakat yang menciptanya. Seharusnya, budaya dan adat dipegang dan digilap dari semasa ke semasa agar terus menjadi khazanah berharga dan ikutan masyarakat. Oleh itu, untuk memartabatkan bangsa, maka karya tradisi harus diangkat dan diletakkan ke tempat yang sesuai agar keindahan dan keunikannya itu menjadi tontonan serta kebanggaan seluruh ahlinya yang mewarisi adat dan budaya tradisi tersebut.

### **Penghargaan**

Penulis mengucapkan jutaan terima kasih kepada kepada informan yang telah memberikan maklumat berkenaan nyanyian tradisi, iaitu Tuan Haji Abg. Latip bin Abg. Tasdi, 61 tahun, ketua Kampung Bangka Semong, Tuan Haji Sani bin Haji Mon, 68 tahun, Rabaiyah Bt Mokhtar, 60 tahun, Puan Sa'adiah Bt Suntak, 55 tahun dan Hajah Piah Bt Mohamad, 50 tahun. Dan rasa terima kasih juga diberikan kepada rakan penyelidik iaitu Puan Rosnah Mustafa dan Puan Hamidah Abdul Wahab atas usaha bersama-sama mendapatkan data nyanyian ini.

### **Rujukan**

Mohd Azurin Othman. (2008, Januari). Telaah koleksi pantun Lanang Beladu Lanang: Terposisikah Dialek Melayu Brunei. *Prosiding Seminar Antarabangsa Dialek-dialek Austronesia di Nusantara II*, Jabatan Bahasa Melayu dan Linguistik, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Brunei Darussalam.

Wan Robiah Meor Osman, & Hamidah Abdul Wahab. (2009, Mac). Nyanyian tradisi masyarakat Melayu Sarawak: Kajian nilai dan budaya. *Prosiding Seminar Antarabangsa Pertemuan Linguistik Utara (PLU-6)*, Masyarakat Linguistik Utara (MLU), Program Linguistik Pascasarjana USU Medan dan Balai Bahasa Medan.

# PERIBAHASA CERMINAN BUDI BAHASA DAN BUDAYA BANGSA MELAYU

## *THE MALAY PROVERBS: A REFLECTION OF MALAY POLITENESS AND CULTURE*

Hamidah Abdul Wahab<sup>1</sup>

Siti Marina Kamil<sup>2</sup>

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak

<sup>1</sup>awhamidah@cls.unimas.my <sup>2</sup>ksmarina@cls.unimas.my

### Abstrak

Bangsa Melayu sememangnya terkenal dengan adat resam dan budaya turun-temurun termasuklah bahasa yang diwarisi daripada nenek moyang terdahulu. Makalah ini meneliti aspek peribahasa Melayu yang mencerminkan budi bahasa yang melibatkan unsur kesantunan, dan juga budaya Melayu yang bertunjangkan agama Islam. Contoh-contoh peribahasa yang diguna pakai dipetik daripada *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* susunan Abdullah Hussain (2006) untuk menyerlahkan aspek-aspek yang dimaksudkan. Penelitian peribahasa secara sederhana ini secara langsung memaparkan unsur kesantunan Melayu yang menitikberatkan kesopanan tutur kata dan pada masa sama menyerlahkan kearifan masyarakat dalam memelihara keharmonian interaksi sosial menerusi bahasa yang digunakan.

Kata kunci: peribahasa Melayu, bahasa dan budaya, kesantunan

### Abstract

*The Malays are well known for their rich inheritance in language and culture. This article aims to discuss the Malay proverbs, believed to be a reflection of the Malay lifestyle which is synonymous to politeness and at the same time closely related to the religion of the people. Data are taken from the *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu* compiled by Abdullah Hussain (2006). The analysis of the data have shown that the function of proverbs used among the Malays is closely related to their effort in keeping harmony within the group thus reflecting wisdom of the people who maintained politeness in their daily social interaction via the language used.*

Keywords: Malay proverbs, language and culture, politeness.

### Pendahuluan

*Bahasa menunjukkan bangsa dan bahasa jiwa bangsa* merupakan ungkapan yang sering bermain di bibir masyarakat kita. Dalam menonjolkan sifat, jiwa dan raga sesuatu bangsa, maka molek ditelah elemen bahasa yang merupakan satu dasar yang telah mendokumenkan latar sosial, sejarah, peradaban dan ketamadunan bangsa tersebut. Menerusi olahan bahasa

pantun misalnya, sesuatu budaya yang meliputi aspek-aspek kehidupan sesebuah komuniti dapat diteliti dan sememangnya memberikan banyak sumber maklumat berkaitan cara hidup dan pandangan semesta, malah corak pemikiran komuniti tersebut. Penggunaan peribahasa juga merupakan satu bentuk bahasa yang sering mendapat tempat dalam kalangan masyarakat Melayu khususnya. Dalam memperkatakan hal ini, peribahasa Melayu dari sudut kemampuannya dalam mengungkapkan nilai budi bahasa dan budaya bangsa Melayu akan ditinjau secara lebih dekat dengan memanfaatkan *Kamus Peribahasa Melayu* susunan Abdullah Hussain (2006).

### **Peribahasa Melayu**

Peribahasa dirujuk sebagai bentuk ayat atau kelompok kata yang mempunyai susunan yang tetap dan mengandungi pengertian tertentu, manakala nilai merujuk kepada darjah, kualiti, mutu dan taraf serta sifat ketinggian dari segi pemikiran, agama, kemasyarakatan dan sebagainya (Kamus Dewan, 2007, p. 1185). Dalam pengertian yang lebih luas, peribahasa dapat juga dinyatakan sebagai satu bentuk penggunaan bahasa yang menarik dan berkesan dengan penggunaan kata-kata dan susunan tertentu, untuk memberi rasa keindahan, nasihat, pengajaran serta peringatan kepada pendengarnya. Hal ini demikian kerana, di samping kandungan peribahasa yang sarat dengan isi, kiasan dan perbandingan hal, olahan bentuk dan strukturnya adalah ringkas dan padat dengan kehadiran kata-kata, misalnya *bak, bagai, seperti, dan umpama*. Dengan keadaan ini, peribahasa mendapat tempat dalam masyarakat Melayu yang sering dikenali sebagai masyarakat berbudi bahasa dan mempunyai nilai santun yang tinggi, baik dari segi pertuturan mahupun dalam gaya bukan lisan.

Lazimnya, ungkapan peribahasa dicipta oleh generasi terdahulu dengan matlamat atau tujuan tertentu. Contohnya dalam melahirkan rasa hati atau perasaan, masyarakat dahulu kurang menggunakan bahasa bersifat langsung dan berterus terang kerana sifat semula jadinya yang mungkin malu dengan individu yang dilawan bercakap. Justeru, penggunaan bahasa dalam bentuk perbandingan serta kiasan dalam peribahasa dijadikan alat utama dalam menzahirkan perasaan. Selain itu, bentuk peribahasa wujud disebabkan keperluan untuk menegur atau memperbaiki sesuatu keadaan atau tingkah laku seseorang yang tidak manis pada penglihatan. Dalam konteks ini, peribahasa digunakan sebagai satu bentuk yang berhemah, iaitu penyampaiannya secara lembut, berkias dan tidak bersifat menghentam peribadi seseorang, namun bersifat mendidik dan memberi pengajaran. Di samping itu, peribahasa turut hadir dalam keperluan mengungkapkan hal-hal kebudayaan sesebuah masyarakat secara lebih indah dan pada masa sama menunjukkan corak pemikiran yang kreatif dan berseni bagi masyarakatnya.

### **Penggunaan Peribahasa dalam Konteks Bahasa dan Budaya**

Dalam situasi menegur seseorang yang kurang berhemah dalam tingkah laku dan tutur katanya, masyarakat Melayu dahulu kebiasaannya menggunakan peribahasa yang sesuai dengan konteks perkara tersebut berlaku. Sememangnya konsep budi bahasa dan kesantunan menjadi fokus utama dalam pemilihan dan penggunaan peribahasa ini agar pihak yang ditegur tidak berasa tersinggung atau berkecil hati kerana bahasa yang digunakan tidak bersifat langsung. Selain itu, penggunaan bahasa sebegini juga mampu menunjukkan keprihatinan dan kehemahan pihak yang menegur kerana bahasa baik yang digunakan itu mencerminkan keperibadiannya yang tinggi. Misalnya, perbincangan beberapa contoh peribahasa berikut jelas menggambarkan keadaan yang dimaksudkan.



i. *Bagai limau masam sebelah.*

Peribahasa di atas bermaksud hukuman atau pertimbangan yang kurang adil atau berat sebelah (Abdullah Hussain, 2006, p. 22). Dalam konteks budaya dan masyarakat Melayu, pemilihan dan penggunaan kata-kata yang sesuai dengan aspek sosial komuniti merupakan antara perkara pokok yang perlu dititikberatkan. Justeru, apabila menegur seseorang atau sesuatu pihak akan kepincangan tingkah laku mereka dalam masyarakat, misalnya kurang adil dalam membuat keputusan atau menjatuhkan hukum dan seumpamanya seperti tergambar dalam peribahasa di atas, penutur harus bijak menggunakan bahasanya agar tidak menimbulkan konflik dengan pihak yang ditegur.

Melalui penggunaan elemen perbandingan seperti *limau* dalam ungkapan di atas, pendengar akan mengasosiasikan makna yang didukung oleh perwakilan kata tersebut dengan sifat dan ciri buah limau yang dalam keadaan tersebut ialah masam. Maka, tidak wujud kemungkinan bahawa sebiji buah limau memiliki rasa masam yang berbeza jika dibelah menjadi dua bahagian. Penzahiran makna menerusi peribahasa ini jelas menunjukkan kepekaan masyarakat yang menghasilkannya kerana kebijaksanaan mereka membuat kiasan menggunakan elemen alam sekitar dan membandingkannya dengan situasi yang berlaku melibatkan individu dalam masyarakat mereka. Secara tidak langsung bahasa yang diolah secara halus dan digunakan dalam konteks ini mampu memelihara rasa sensitif terhadap perasaan dan pemikiran pihak lain yang berkemungkinan tidak menyedari akan keterlanjurnya dalam memutuskan sesuatu hukuman atau keputusan secara tidak wajar.

Peribahasa di bawah pula menunjukkan penggunaan peribahasa Melayu yang sesuai dengan konteks adat dan budaya Islam.

ii. *Adat memakai, syarak mengata.*

iii. *Adat penuh ke atas, syarak penuh ke bawah.*

Berdasarkan Kamus Istimewa Peribahasa Melayu, peribahasa *ii* di atas bermaksud adat yang tidak sesuai dengan hukum Tuhan dan tidak selaras dengan keadaan semasa tidaklah guna dipertahankan, kerana adat harus takluk kepada hukum syarak (Abdullah Hussain, 2006, pp. 3-4). Manakala peribahasa *iii* bermakna adat itu sebutan yang besar namun boleh diperlonggarkan, sedangkan hukum Tuhan tidak boleh diubah-ubah dan orang mesti mematuhi. Berlandaskan konsep ini jelas bahawa penggunaan sesuatu adat resam perlu bersesuaian dengan konteks budaya dan zaman serta wajib mematuhi hukum yang telah ditetapkan dalam agama Islam. Selain itu, penggunaan adat dalam kehidupan seharian merupakan satu bentuk yang terbatas sifatnya jika diletak di sisi Islam kerana walaupun adat tersebut diterima dan digunakan sejak sekian lama dalam masyarakat, aspek-aspek yang mendasari agama Islam haruslah diambil perhatian dan diutamakan lantaran syariat Islam merupakan unsur terpenting dalam kelestarian hidup individu Muslim.

### Rumusan

Peribahasa Melayu merupakan satu bentuk penggunaan bahasa yang berjaya mengungkapkan isu-isu berkait kehidupan masyarakat dalam nada dan suasana yang berbeza dengan bahasa literal yang lebih langsung maksudnya. Dalam penggunaan peribahasa, masyarakat dahulu yang membina ungkapan ini didapati sangat arif dan peka dengan persekitaran mereka sehingga berupaya menerapkan unsur-unsur flora dan fauna

serta entiti konkrit lain dalam mengindahkan perbandingan serta kiasan tersebut. Elemen-elemen yang mendominasi peribahasa Melayu ini menggambarkan bahawa masyarakat ini sememangnya akrab dengan alam dan budaya mereka, di samping mahir menggunakan bahasa bagi tujuan berkesan. Pemakaian peribahasa dalam konteks lisan atau penulisan juga secara tidak langsung turut menyerlahkan sisi budaya dan latar sosial masyarakat ini.

### **Rujukan**

- Abdullah Hussain. (2006). *Kamus istimewa peribahasa Melayu*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan*. (2007). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

# 写汉字

## WRITING OF CHINESE CHARACTERS

**Wee-Ling Kuan (官慧玲)**

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
wlkuan@cls.unimas.my

### **Abstract**

*Learning to write Chinese characters is one of the most difficult aspects in learning Mandarin. Some difficulties include abiding by the correct stroke order of every character, missing out some of the strokes and having problems in mastering certain strokes. In spite of this, most of the students of UNIMAS Mandarin classes manage to overcome these obstacles and acquire a basic to intermediate level of proficiency in Mandarin. This article highlights how writing Chinese characters can train one's self-discipline, patience and persistence, making it an interesting part in the teaching of Mandarin.*

*Keywords: Mandarin language learning, learning Chinese characters*

写汉字，对一些华人而言，是件苦差事；而对一般刚接触汉字的人来说，更不是件易事。

要一个完全不懂华语的学生在短短的一个学期，即五十六个小时内学会如何一笔一划地根据笔顺书写一百四十个汉字，可能吗？答案是：肯定能。因为砂拉越大学语言研究中心之对外汉语班的学生做得到。他们在第一级的华语班里，就须要一笔一划地习写汉字，以应付他们的笔试。

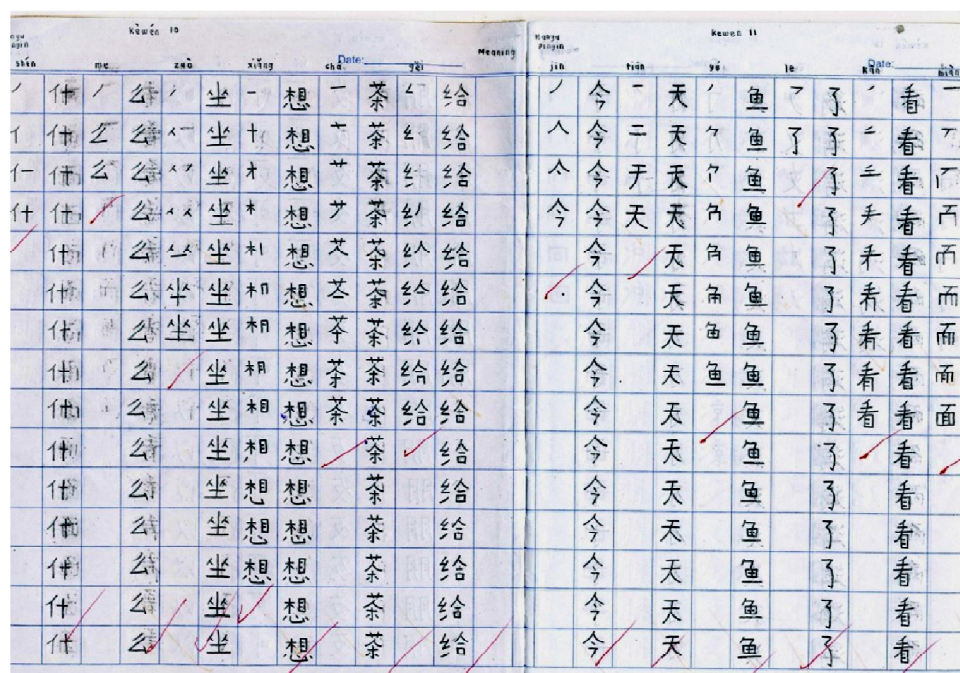
很用心的学生，可以把汉字写得很好，可以媲美一些华人的字体。每次看到他们汉字练习作业中那端正秀美的字体时，我都很感动。感动于他们的用心，感动于他们对华语的喜爱。

我一直觉得，能够把汉字写得很好的学生都是喜爱华语的一群。因为学生若只是纯粹为了考高分而写汉字，他们的汉字不会写得那么有感染力，不会让我那么地感动。

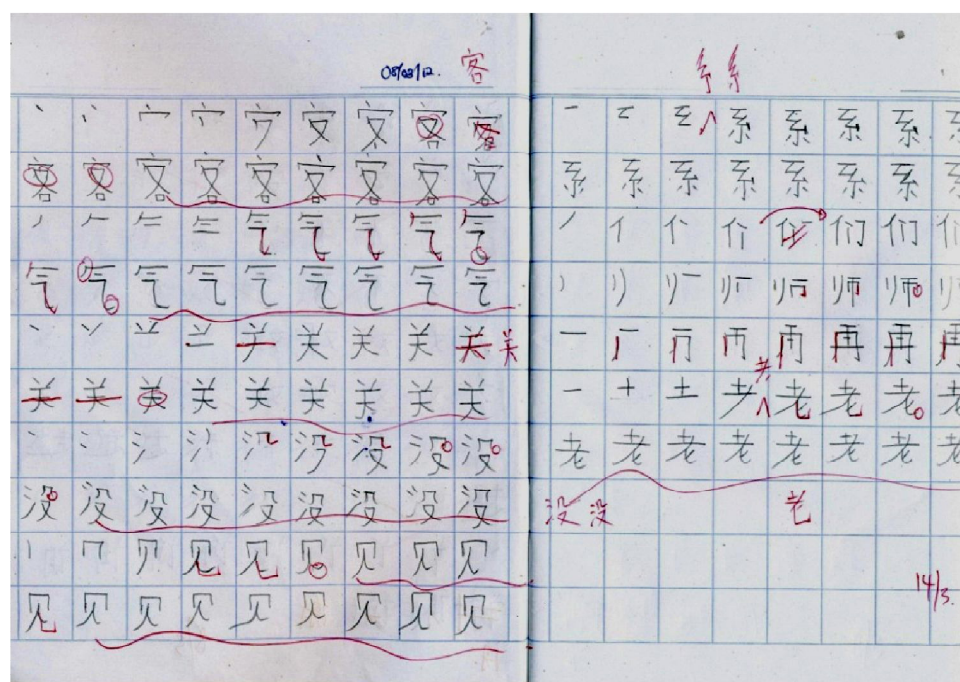
另外，还有件有趣的事，那就是我可以从这些学生的字体中，窥探他们的性格取向。有些学生在写字时，要不笔顺不对，要不就是忘记某个笔画。简简单单的一个字，怎么也写不好。往往当我问到他们是不是平时就很粗心，做什么都丢三落四时，他们都点头如捣葱。

肯听我的指示和常做更正的学生，会在一次一次的汉字练习作业中，慢慢地进步。从潦草的字迹，到端正的字迹；从完全不认识一个汉字，到不需要借助课本而自行书写一百四十个汉字，很多学生都说他们真不敢相信自己做得到。我告诉学生，这都是他们用心努力和喜爱华语的成果。写汉字有个奇妙之处，那就是在一笔一划地书写之间，能够让我们的心绪得以沉淀。从中，也可以让我们学会静心，不浮躁，更专注。

教学生写汉字，还同时教学生怎么对待生活、对待生命，这就是我教学的喜乐啊！



图一. 用心的学生往往写得端正秀美。



图二. 这是不够用心的汉字练习作业。

# 语言普通吗？

## IS LANGUAGE ORDINARY?

Kai-Chee Lam (林凯祺)

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
kclam@cls.unimas.my

### Abstract

*This article attempts to explore the ordinariness of language by first introducing how ordinary a language could be, and in turn, how unordinary a language could be. Taking varieties of Mandarin spoken in Malaysia and Beijing as examples, the article then tries to illustrate further the points being put forward. Concluding the article is an explanation of "shequci", a well-known concept in Chinese sociolinguistics as well as one of the components which contribute to the un-ordinariness of language.*

**Keywords:** Mandarin language, un-ordinary language, sociolinguistics

语言这东西，既普通又不普通。说语言普通，因为不论是有声形式（如交谈、嬉笑怒骂）或无声形式（如肢体语言、网上交流），人们天天都在自觉与不自觉中使用着语言。没有人会否认语言是无所不在的事实。在这点上，语言简直就是再平凡再普通不过的东西。

不过，我们同时必须承认，语言也是不普通的。在一个人自称是某一言语社群（speech community）的一员之前，他必须具备能使用该社群主要语言的能力。当然，这仅是个泛的概念，因为间中涉及了听、说、读、写四种语言能力，其中又以听和说为主要关键。就马来西亚的情况而言，仅仅要把本族语学好学精，除了上本族语学校、大量阅读之外，还须具备充裕的现实语言环境，再有个人积极态度等因素的配合。当一个人具备了上述条件，他才能在属于自己的言语社群中立足。有趣的是，如果把同一个人带到另一个言语社群中，即便该言语社群和这个人说着同样的语言，但由于地域、文化、语用习惯等的不同，双方很快很能察觉到彼此的语言存在着或大或小的差异。

所以说，语言是不普通的。语言的不普通，成就了语言研究的价值。

上面提到，即便说着同样语言，但来自不同言语社群者很快就知道他们之间是同中有异的。我想针对这点，分享一些自己的切身经历。

最近我到北京自助旅行，也因此有机会亲身接触当地的市井语言。当地人喜欢在听到别人对自己说“谢谢”后，以“没事（儿）”回复。在马来西亚，一般上和“谢谢”对应的回复不外是“不客气”或“不用谢”。至于“没事”这种回复形式，据我所知是当说话双方都用福建话（闽南语）交谈才会用上的字眼。如此说来，难道在北京没人说“不客气”或“不用谢”吗？也不是。只是相对而言，“没事（儿）”更为当地人作地道说法而大量使用。

在下巴士前或在较拥挤的通道上，如果想请人让出一条路给自己走过去，你会怎么说？在马来西亚常听到的大概就是“借过（一下）”“让一下”或直接套用英语

“excuse me”。在北京，更常听到的是“下车吗？”（如果在公交<sup>2</sup>上的话）或格外客气的“劳驾”。意指相同，说法却不同。这就是为什么一开口说话，人们就知道彼此是不是“同一国”的人。其他例子还有马来西亚华人习惯说的“转左/右”，在北京是说“左/右拐”；我们说“杯面”，北京的说法是“方便面”；我们说的“行李寄舱”就是他们说的“托运”等。

在京期间出现一段小插曲。我们到麦当劳用餐。弟弟的汽水喝完了，很自然地到前台（我们习惯叫的“counter”）要求“refill”。见到服务生一时反应不过来，弟弟改口说“加水”，随即再改口“添水”。虽然最后让弟弟如愿以偿，但是我们后知后觉地发现弟弟身边的水箱旁正写着大大的两个字：“续杯”。

比较有趣的是，到北京之前我曾接触过这么一个说法：马来西亚人习惯说的“打包（食物）”在中国是“打包（尸体）”的意思。因此在北京用餐后吃不完想“打包”时，我朝招待员招招手，还在想千万别把“打包”说出口时，对方居然开口先问“打包吗？”后来返马查阅词典，才发现“打包（食物）”的用法是没错的<sup>3</sup>。

上面说的种种，其实就是汉语社会语言学研究的其中一个现象，统称为“社区词”（田小琳，2006）。顾名思义，其意思为在某特定区域流行使用的词语，所反映的是当地的社会生活。汉语<sup>4</sup>虽然是全世界华人的共同语，但是由于地理、历史、风土人情，加上早期缺乏异地语言交流等因素，在不一样的地方，同一件事物就有可能被当地汉语使用者冠上不同称谓，造成各地汉语存有差异性。所幸的是，全球华语圈内有九成的词语是相同的（汤志祥，2004），社区词的存在并不会给汉语使用者在沟通上造成太大的困难，反之还在某种程度上丰富了汉语的表达能力。

所以，你且说说看，语言是普通还是不普通？

## 参考文献

汤志祥. (2005). 论华语区域特有词语. *语言文字应用*, 2, 40-48.

田小琳. (2006). *田小琳语言学论文集*. 吉林：东北师范大学出版社.

---

<sup>2</sup> 即我们说的“巴士”。

<sup>3</sup> 打包：用纸、布、麻袋、稻草等包装物品：~机 | ~装箱。（《最新汉语大词典（世纪版）》，联营出版有限公司出版，2003，215页）

<sup>4</sup> “汉语”本身就是一个社区词。“汉语”或“普通话”是在中国大陆的叫法。地点换成了台湾，它就成了“国语”，香港人称之为“中文”。而在马新两地，汉语就更广泛地称为“华语”。

# 外国語習得に向けて

## TOWARDS ACQUIRING A FOREIGN LANGUAGE

Rokiah Pae (ロキア パイー)

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak  
prokiah@cls.unimas.my

### Abstract

*Learning another language other than our mother tongue has become a necessity in today's globalized world. More and more people are engaged in learning new languages due to various reasons, which range from interest in the culture to academic purposes. In this short article the author shares some suggestions on matters that need to be considered to make the learning experience both enjoyable and meaningful for learners with different needs.*

*Keywords: foreign language learning, learning needs.*

国際化に伴い、母語だけでは間に合わず、他の言語への習得が求められるようになってきた。このような時代に適応するためには、外国語学習をし始める学習者が年々増加する傾向にある。就職、勉学、文化への興味など多種多様なニーズから始まった外国語学習に対応できるような学習内容または学習のあり方が求められている中、どこまで学習した内容を実際に身につけて、使いこなせるかという学習の習得度が問われている。

学習には誤りはつき物であり、それを通して、何かを習得していく。生まれたばかりの赤ちゃんは歩けないがある時期になったら歩けるようになる。しかし、「歩く」という行為ができるようになるまでには、時間はかかり、そこに至るには、「四つんばい」「ヨチヨチ歩き」などのようないくつかのプロセスを経たなければならない。最初は足は弱いから何かにつかまえて、練習するが、だんだん力が付いてきて、やっと 2 本の足でしっかりと立つことができるようになる。練習中には転ぶことの繰り返しが起こるがこれは赤ちゃんにとっては大事なプロセスであり、通らなければならない道である。このようなことはすべての学びの場には適用する。新しいことを学ぶとき、慣れるまでには時間はかかるが、それでも続けていくと、コツがつかめて、段々と、早く、上手くできるようになる。

語学学習においても例外ではない。母語の場合はほとんどは自然の形で習得していくが、外国語の場合の多くは学校教育を通して学習していく。しかし、学習しても、身につかなくて、使いこなせないという例は大いにあることは確かである。つまり、学習したことは習得されていないのである。習得につながらない理由は多種多様で、原因究明に関してはさまざまな研究がなされている。その中のひとつは習得度に重きを置いていないところにあると考えられる。では、どのようにすれば、

一定の学習期間で目標言語への習得度が伸ばせるのか。

「習得度重視」ということを考える際、以下のことが考えられる。

- **無駄な作業をできるだけ省くこと**

外国語学習において、暗記は欠かせないものであるが、情報ツールが発達した状況では、暗記の必要性はかなり減る。暗記を求めるのは、本当に暗記しなければならない内容だけに限る。そのためにも、暗記の必要性を減らす環境を整備することが重要になってくる。

- **学習者のニーズに対応できる学習のしかた**

あまり興味のない項目では学習はとどまる可能性が高い。持続させるためには、学習者に合った学習の仕方を提供することが考えられる。音楽が好きな学習者には、音楽を聞かせ、歌詞を記憶させること、または、漫画が好きな学習者には漫画を与え、読ませたり書かせたりすることなど、適切に対応する。学習者に合った学習刺激を与えることで学習者が持っている能力を最大限に発揮でき、能力は伸ばせるのである。

- **学習者の達成感の考慮**

新しいことができるようになることは嬉しいことである。特に困難が伴うものに関してはおさらのことである。学習者に合ったやり方はもちろんのことだが、学習する際は学習者に赤ちゃんのような「転ぶ経験」を与えることは場合によっては必要である。

- **サポートの充実**

誤りがつき物であるため、フィードバックが絶対必要である。どのようなフィードバックが適切か、どのようにフィードバックするか、フィードバックのあり方によって、結果に影響を与えるため、大いに考慮する必要がある。

習得に向けての学習方法は数多くあるが、学びは面白いということを学習者に感じさせることで学習の動機付けの維持につながる。